

Règlement

du 25 mai 2010

pour l'obtention des diplômes universitaires et ecclésiastique à la Faculté de théologie de l'Université de Fribourg (Suisse)

Le Conseil de Faculté de théologie de l'Université de Fribourg (Suisse)

Vu l'art. 43 al. 3 de la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université;

Vu l'art. 78 al. 1 et l'art. 88 al. 1 des statuts du 31 mars 2000 de l'Université de Fribourg;

Vu l'art. 46 des statuts du 23 janvier 2001 de la Faculté de théologie;

Décide:

I. DISPOSITIONS GENERALES

Art. 1. Domaines d'études

¹ La Faculté de théologie offre deux domaines d'études:

1. Théologie
2. Étude du christianisme et des religions.

² Les deux domaines d'études peuvent être choisis en programme unique, en programme principal ou en programme secondaire.

Art. 2. Diplômes d'études

¹ La Faculté de théologie de l'Université de Fribourg (ci-après: la Faculté), en vertu des compétences qui lui sont reconnues par l'État et par l'Église, offre des voies d'études, des programmes d'études, des diplômes académiques et ecclésiastique.

Reglement

vom 25. Mai 2010

für die Erlangung der universitären und kirchlichen Diplome an der Theologischen Fakultät der Universität Freiburg (Schweiz)

Der Fakultätsrat der Theologischen Fakultät der Universität Freiburg (Schweiz)

gestützt auf Art. 43 Abs. 3 das Gesetz vom 19. November 1997 über die Universität;

gestützt auf Art. 78 Abs. 1 und Art. 88 Abs. 1 der Statuten vom 31. März 2000 der Universität Freiburg;

gestützt auf Art. 46 der Statuten vom 23. Januar 2001 der Theologischen Fakultät;

beschliesst:

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1. Studienbereiche

¹ Die Theologische Fakultät bietet zwei Studienbereiche an:

1. Theologie
2. Studium des Christentums und der Religionen.

² Beide Studienbereiche können im Vollprogramm, im Hauptprogramm oder im Nebenprogramm gewählt werden.

Art. 2. Studienabschlüsse

¹ Die Theologische Fakultät der Universität Freiburg (nachstehend: Fakultät) bietet aufgrund staatlicher und kirchlicher Anerkennung akademische und kirchliche Studiengänge, Studienprogramme und Studienabschlüsse an.

² Sur la base du présent règlement, la Faculté octroie les diplômes d'études académiques suivants:

- Bachelor of Theology
- Bachelor of Arts en études théologiques

- Bachelor of Arts en études des religions
- Bachelor of Arts pour la formation scientifique dans les branches enseignables au degré secondaire I (BA_SI)
- Master of Theology
- Master of Arts en études théologiques
- Master of Arts en études des religions
- Licence canonique en théologie.

³ La Faculté octroie le Diplôme ecclésiastique en Théologie, dont la base est une voie d'études non académique reconnue par l'Eglise et orientée vers un ministère ecclésial.

⁴ Les diplômes de master de la Faculté (avec connaissances spécifiques sur les religions et le dialogue interreligieux) sont reconnus comme condition pour l'obtention du Diplôme d'aptitude à l'enseignement secondaire supérieure (DAES II).

⁵ Les études en vue de l'obtention du doctorat ou de l'habilitation font l'objet de règlements propres.

Art. 3. Autres programmes d'études

La Faculté offre, outre ses voies d'études, des programmes secondaires qui peuvent être intégrés dans les voies d'études d'autres facultés.

Art. 4. Structure des études

¹ Les études sont élaborées selon le Système européen de transfert et d'accumulation de crédits (European Credit Transfer System: ECTS), sur la base de la Déclaration de Bologne de 1999, en tenant compte de la clause additionnelle que le Siège Apostolique a ajoutée en signant la Déclaration en septembre 2003, et selon laquelle l'intégralité et la qualité des études de théologie doivent être garanties.

² Die Fakultät verleiht auf der Grundlage dieses Reglementes folgende akademischen Studienabschlüsse:

- Bachelor of Theology
- Bachelor of Arts in Theologischen Studien
- Bachelor of Arts in Religionsstudien
- Bachelor of Arts für die wissenschaftliche Ausbildung in Unterrichtsfächern der Sekundarstufe I (BA_SI)
- Master of Theology
- Master of Arts in Theologischen Studien
- Master of Arts in Religionsstudien
- Kanonisches Lizentiat in Theologie.

³ Die Fakultät verleiht das Kirchliche Diplom in Theologie auf Grund eines nicht akademischen, kirchlich anerkannten Studiengangs, der auf den kirchlichen Dienst vorbereitet.

⁴ Die Masterabschlüsse der Fakultät (mit spezifischen Fachkenntnissen im Bereich der Religionen und des interreligiösen Dialogs) sind als Voraussetzung zum Erwerb des Lehrdiploms für die Sekundarstufe II (LDS II) anerkannt.

⁵ Die Studien zur Erlangung des Doktorats und der Habilitation werden in eigenen Reglementen behandelt.

Art. 3. Weitere Studienprogramme

Die Fakultät bietet neben ihren eigenen Studiengängen Nebenprogramme an, die in Studiengänge anderer Fakultäten integriert werden können.

Art. 4. Aufbau der Studien

¹ Die Studien erfolgen nach dem Europäischen System zur Übertragung und Akkumulierung von Studienleistungen (European Credit Transfer System: ECTS) auf der Grundlage der Bologna-Erklärung von 1999 unter Berücksichtigung der Zusatzklausel, die der Apostolische Stuhl bei seiner Unterzeichnung dieser Erklärung im September 2003 eingefügt hat und nach der die Vollständigkeit und Kohärenz der theologischen Studien zu wahren sind.

² Les points ECTS (ci-après: CP) et les évaluations requis pour chacune des voies d'études et chacun des diplômes sont fixés par le programme d'études respectif.

³ Les directives générales pour les programmes d'études sont fixées dans ce règlement (cf. ci-dessous II); les programmes d'études détaillés font l'objet d'une brochure spéciale.

II. PROGRAMMES D'ETUDES – DIRECTIVES GENERALES

Art. 5. Généralités

¹ Les programmes d'études sont approuvés par la Faculté, même s'ils ressortent de la responsabilité des départements, des instituts ou des professeur-e-s.

² Les programmes d'études sont publiés dans une brochure spéciale et mis à jour si nécessaire; la version imprimée et autorisée par le décanat fait foi.

³ En cas de changements dans un programme d'études, on ne peut exiger de prestations rétroactives de la part des étudiant-e-s.

Art. 6. Contenus des programmes d'études

Les programmes d'études englobent:

- a) une courte description du profil scientifique et de la structure du programme respectif;
- b) une liste des prestations d'études et des contrôles de prestations obligatoires et notés, ainsi que l'indication de la possibilité d'obtenir des CTC (cf. art. 11);
- c) un plan type proposant une distribution judicieuse des prestations d'études durant le temps imparti aux études;
- d) les acquis de formation.

Art. 7. Unités d'enseignement

¹ L'unité d'enseignement est la plus petite unité d'un plan d'études pouvant donner lieu à l'octroi de CP.

² Die für jeden Studiengang und jedes Studienprogramm erforderlichen ECTS-Punkte (nachstehend: CP) und Leistungsüberprüfungen werden durch das entsprechende Studienprogramm festgelegt.

³ Die Rahmenrichtlinien für die Studienprogramme sind in diesem Reglement festgehalten (vgl. u. II.); die detaillierten Programme sind in einer eigenen Broschüre dokumentiert.

II. STUDIENPROGRAMME – RAHMENRICHTLINIEN

Art. 5. Allgemeines

¹ Die Studienprogramme werden von der Fakultät genehmigt, auch wenn sie von einzelnen Departementen, Instituten oder Professor-inn-en verantwortet werden.

² Die Studienprogramme werden in einer eigenen Broschüre publiziert und, wenn nötig, aktualisiert; verbindlich ist die vom Dekanat autorisierte Druckfassung.

³ Den Studierenden können durch Änderungen eines Studienprogramms nicht rückwirkend Verpflichtungen auferlegt werden.

Art. 6. Inhalt der Studienprogramme

Die Studienprogramme enthalten:

- a) eine Kurzbeschreibung, die das wissenschaftliche Profil und die Struktur des jeweiligen Programms vorstellt;
- b) eine Liste der Studienleistungen und der verpflichtenden benoteten Leistungsüberprüfungen einschließlich des Hinweises auf die Möglichkeit zum Erwerb von CTC (vgl. Art. 11);
- c) einen empfohlenen Studienplan, der anzeigt, wie die Studienleistungen sinnvoll auf die Studienzzeit verteilt werden können;
- d) die Lernergebnisse.

Art. 7. Unterrichtseinheiten

¹ Eine Unterrichtseinheit ist die kleinste Einheit des Studienplans, für die CP vergeben werden können.

² Sont considérés comme unités d'enseignement:

- les cours;
- les séminaires (proséminaires en 1ère et 2e année d'études; séminaires à partir de la 2e année; ils présupposent des connaissances de base dans la matière);
- les cours de langue;
- les colloques;
- les exercices, stages et voyages d'études.

Art. 8. Modules

¹ Les modules sont des ensembles structurés et cohérents d'unités d'enseignement, qui permettent d'atteindre un ou plusieurs objectifs de formation.

² Chaque module correspond à une charge de travail équivalent au moins à 6 CP et au maximum à 18 CP.

³ En principe, un module est structuré de telle façon qu'il peut être accompli dans un délai d'une année.

⁴ Chaque module comprend au minimum un contrôle des prestations visant à s'assurer que l'étudiant-e a atteint les objectifs de formation prévus pour ce module.

Art. 9. Acquis de formation

¹ Les objectifs de formation décrivent les connaissances et les compétences à atteindre à la fin d'une unité d'enseignement, d'un module ou d'un programme d'études.

² Chaque unité d'enseignement, chaque module et chaque programme d'études indiquent:

- a) les objectifs de formation correspondants;
- b) le cas échéant, la contribution aux objectifs de formation de l'unité d'études supérieure;
- c) les outils permettant d'atteindre les objectifs de formation de façon efficace.

² Als Unterrichtseinheiten gelten:

- Vorlesungen;
- Seminare (Proseminare im 1. und 2. Studienjahr, Seminare ab dem 2. Studienjahr, sie setzen Grundkenntnisse des Gebiets voraus);
- Sprachkurse;
- Kolloquien;
- Übungen, Praktika und Exkursionen.

Art. 8. Module

¹ Module sind ein strukturierter und kohärenter Verbund von Unterrichtseinheiten zur Erreichung von einem oder mehreren Studienzielen.

² Ein Modul entspricht einem Arbeitsaufwand von mindestens 6 und maximal 18 CP.

³ Module sind in der Regel so aufgebaut, dass sie innerhalb eines Studienjahres absolviert werden können.

⁴ In jedem Modul erfolgt mindestens eine Leistungsüberprüfung, die feststellt, ob die Studierenden die Studienziele des Moduls erreicht haben.

Art. 9. Lernergebnisse

¹ Studienziele beschreiben diejenigen Kenntnisse und Fähigkeiten, die am Ende einer Unterrichtseinheit, eines Moduls oder eines Studienprogramms erworben sein müssen.

² Jede Unterrichtseinheit, jedes Modul und jedes Studienprogramm geben an:

- a) die entsprechenden Studienziele;
- b) ggf. den Beitrag zu den Studienzielen der übergeordneten Studieneinheit;
- c) Hilfen, um die Studienziele wirksam zu erreichen.

Art. 10. Crédits ECTS (European Credits Transfer System) ou CP (Credit Points)

¹ Lors de l'élaboration des programmes d'études, la Faculté, en relation avec les objectifs de formation, fixe la part de chaque matière par rapport à l'ensemble de la formation, la charge de travail pour les prestations d'études correspondantes et les unités d'enseignement et modules auxquels les prestations d'études peuvent être rapportées.

² En principe, la Faculté octroie les CP selon les critères suivants:

- a) 1 CP correspond à environ 30 h de travail de la part de l'étudiant-e;
- b) 2 HSS de cours (avec contrôle de prestations réussi): 3 CP (1 HSS: 1.5 CP);
- c) 3 HSS de cours (avec contrôle de prestations réussi): 4 CP;
- d) 2 HSS de séminaire (avec travail écrit et noté): 4 CP;
- e) 2 HSS de séminaire/colloque (avec contrôle de prestations réussi): 2 CP.

³ Les CP ne sont acquis que sur la base d'un contrôle de prestations réussi.

Art. 11. Compétences transversales et complémentaires (CTC)

10 % au maximum du total des crédits d'un programme d'études donné peuvent être acquis par les compétences transversales et complémentaires (CTC) dans d'autres facultés. Les conditions sont les suivantes:

- a) L'enseignement-e doit présenter une relation interdisciplinaire significative pour les études dans la Faculté;
- b) le ou la professeur-e qui met à disposition les CP à partir des CP disponibles dans sa matière, donne son accord;
- c) les objectifs de formation de la matière mettant à disposition les CP restent valables;

Art. 10. ECTS- Kreditpunkte (European Credits Transfer System) oder CP (Credit Points)

¹ Bei der Erstellung der Studienprogramme legt die Fakultät unter Bezug auf die Studienziele fest, welchen Anteil ein Gebiet an der Gesamtausbildung hat, wie gross der Arbeitsaufwand für die entsprechenden Studienleistungen ist und in welchen Unterrichtseinheiten und Modulen diese Studienleistungen zu erbringen sind.

² CP werden in der Fakultät im Normalfall nach folgenden Grundsätzen vergeben:

- a) 1 CP entspricht ca. 30 h Arbeitsleistung der Studierenden;
- b) 2 SWS Vorlesung (mit bestandener Leistungsüberprüfung): 3 CP (1 SWS: 1,5 CP);
- c) 3 SWS Vorlesung (mit bestandener Leistungsüberprüfung): 4 CP;
- d) 2 SWS Seminar (mit schriftl. benoteter Arbeit): 4 CP;
- e) 2 SWS Seminar/Kolloquium (mit bestandener Leistungsüberprüfung): 2 CP.

³ CP können nur aufgrund einer bestandenen Leistungsüberprüfung erworben werden.

Art. 11. Bereichsübergreifende und -erweiternde Kompetenzen (CTC)

Maximal 10 % der Kreditpunkte des jeweiligen Studienprogramms können zum Erwerb von bereichsübergreifenden und -erweiternden Kompetenzen (CTC) an anderen Fakultäten genutzt werden. Voraussetzungen sind:

- a) Die interdisziplinäre Bedeutung der Lehrveranstaltung für das Studium an der Fakultät kann aufgewiesen werden;
- b) die Professorin oder der Professor, die oder der die CP aus den für sein Gebiet zur Verfügung stehenden CP freigibt, ist einverstanden;
- c) die Lernziele des Gebiets, das die CP zur Verfügung stellt, bleiben erhalten;

- d) outre les évaluations qui leur sont liées, les CTC acquises seront évaluées dans leur contribution aux études à la Faculté; cette évaluation est réalisée au moyen d'un colloque ou dans le cadre de l'examen d'un module par le ou la professeur-e responsable;
- e) Si la réflexion scientifique interdisciplinaire est insuffisante, la validation des CP peut être refusée. On s'en tiendra aux articles concernant l'échec, la répétition ou l'interruption des études (voir ci-dessous III.6);
- f) Il n'est pas obligatoire d'acquérir des CTC. Toutefois les enseignant-e-s encouragent les étudiant-e-s à profiter de cette possibilité et conseillent ceux et celles qui le désirent.
- d) über die zugehörige Evaluation hinaus werden die erworbenen CTC in ihrem Ertrag für das Studium an der Fakultät ausgewertet; dies erfolgt in einem eigenen Kolloquium oder im Rahmen eines Modulexamens durch den/die verantwortliche-n Professor oder Professorin;
- e) Die Validierung der CP kann bei unzureichender wissenschaftlich-interdisziplinärer Reflexion verweigert werden. Es gelten die Bestimmungen über Nichtbestehen, Wiederholungen, Abbruch (vgl. u. III.6.);
- f) Es besteht keine Verpflichtung zum Erwerb von CTC. Die Dozierenden ermutigen jedoch die Studierenden zur Nutzung dieser Möglichkeit und beraten sie auf Wunsch.

III. CONTROLES DE PRESTATIONS – DISPOSITIONS GENERALES

Art. 12. Principes

¹ On vérifie par des contrôles de prestations si les objectifs de formation sont atteints.

² Pour les enseignements donnés dans une autre faculté et reconnus dans un programme d'études à la Faculté, la réglementation des contrôles de prestations est celle pratiquée dans l'autre faculté. Le Curator studiorum (ci-après: Curatorium) est compétent en ce qui concerne l'intégration des enseignements susmentionnés dans les programmes d'études de la Faculté et/ou pour discuter des accords particuliers entre facultés.

III.1. Contrôles de prestations

Art. 13. Généralités

¹ Les contrôles de prestations se réalisent sous forme:

- d'évaluations
- d'examens oraux ou écrits
- de travaux écrits
- d'examens finaux.

III. LEISTUNGSÜBERPRÜFUNGEN – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 12. Grundlegende Bestimmungen

¹ Die Erreichung der Studienziele wird durch Leistungsüberprüfungen kontrolliert.

² Werden Lehrveranstaltungen einer anderen Fakultät für ein Studienprogramm der Fakultät angerechnet, so gelten die Modalitäten der Leistungsüberprüfungen dieser Fakultät. Für die Integration dieser Veranstaltungen in die Studienprogramme der Fakultät und/oder spezielle Absprachen zwischen den Fakultäten ist der Curator studiorum (nachstehend: Curatorium) zuständig.

III.1. Leistungsüberprüfungen

Art. 13. Allgemeines

¹ Leistungsüberprüfungen können erfolgen durch:

- Evaluationen
- mündliche oder schriftliche Examina
- schriftliche Arbeiten
- Schlussexamina.

² Les personnes qui assument une responsabilité dans l'enseignement sont compétentes pour l'évaluation de leur unité d'enseignement. Les chargé-e-s de cours, les maîtres-assistants ou maîtresses-assistantes et les maîtres ou maîtresses d'enseignement et de recherche, les lecteurs et lectrices ainsi que les privat-docent-e-s peuvent être mandaté-e-s pour faire passer des examens conformément aux Statuts de l'Université.

Art. 14. Evaluations

¹ Les évaluations se rapportent aux objectifs de formation de chaque unité d'enseignement et servent de soutien pédagogique dans le processus d'apprentissage.

² Les résultats des évaluations ne comptent pas pour la note finale du programme d'études.

³ Les évaluations peuvent être pratiquées sous différentes formes:

- contrôle de prestations oral ou écrit durant un cours;
- contrôle de prestations oral ou écrit à la fin d'une période d'enseignement;
- prestation orale ou écrite sur des prestations d'études accomplies dans un travail personnel.

⁴ L'enseignant-e annonce au début du cours la forme choisie pour l'évaluation.

⁵ Les enseignant-e-s ne sont pas tenu-e-s aux évaluations, mais ces dernières sont recommandées.

⁶ A la demande de l'étudiant-e, une évaluation doit être effectuée par l'enseignant-e.

⁷ Les évaluations réussies permettent l'attribution des CP (sans validation).

⁸ Une évaluation non réussie n'est en principe pas répétée; elle a une valeur indicative en vue de l'examen.

⁹ En calculant le travail nécessaire en vue d'une évaluation, les enseignant-e-s sont tenu-e-s d'accorder assez de temps à l'étudiant-e pour préparer le contrôle des prestations permettant la validation des CP.

² Personen, die eigenverantwortlich Lehrveranstaltungen durchführen, sind für die Evaluationen ihrer Unterrichtseinheit zuständig. Lehrbeauftragte, Oberassistentinnen oder Oberassistenten, Lehr- und Forschungsräterätinnen oder Forschungsräte, Lektorinn oder Lektoren und Privat-Dozentinnen oder Privat-Dozenten können nach Massgabe der Statuten der Universität mit der Abnahme von Examina beauftragt werden.

Art. 14. Evaluationen

¹ Evaluationen beziehen sich auf die Studienziele der einzelnen Unterrichtseinheit und dienen der pädagogischen Unterstützung des Lernprozesses.

² Resultate der Evaluationen gehen nicht in die Schlussnote des Studienprogramms ein.

³ Evaluationen können erfolgen als:

- mündliche oder schriftliche Leistungsüberprüfung während des Unterrichts;
- mündliche oder schriftliche Leistungsüberprüfung am Ende einer Unterrichtsperiode;
- mündliche oder schriftliche Leistung zu Studienleistungen, die in persönlicher Arbeit erbracht wurden.

⁴ Die Dozentin oder der Dozent kündigt mit dem Kurs auch die Evaluationsform an.

⁵ Die Evaluationen sind von Seiten der Dozierenden freiwillig, werden aber empfohlen.

⁶ Wenn die Studentin oder der Student es wünscht, ist die oder der Dozierende verpflichtet, sie oder ihn einer Evaluation zu unterziehen.

⁷ Bestandene Evaluationen führen zur Erlangung der CP (ohne Validierung).

⁸ Nicht bestandene Evaluationen werden in der Regel nicht wiederholt; sie haben indikativen Wert im Hinblick auf die Examina.

⁹ Die Dozierenden sind verpflichtet, bei der Berechnung des Arbeitsaufwandes für die Evaluationen den Studierenden hinreichend Zeit zur Vorbereitung derjenigen Leistungsüberprüfung zu lassen, in der die CP validiert werden.

Art. 15. Validation

¹ La validation est la reconnaissance des CP acquis dans le cadre d'un programme d'études.

² Les CP obtenus par une évaluation ne seront validés que s'ils sont prévus dans le cadre d'un programme d'études et selon le plan d'études correspondant.

Art. 16. Examens

¹ Les examens se réfèrent aux objectifs de formation du programme d'études choisi et sont en principe passés par module.

² Les examens sont notés et entrent dans la note finale du programme d'études.

³ La totalité des examens d'un programme d'études inclut la totalité des objectifs de formation dudit programme.

⁴ Les programmes d'études sont structurés en modules, comprenant soit plusieurs unités d'enseignement dans une matière, soit plusieurs matières. Les examens peuvent porter sur des modules étendus sur plusieurs matières à condition que les unités d'enseignement concernées soient coordonnées entre elles au plan du contenu.

⁵ On peut passer des examens portant sur une unité d'enseignement ou un objectif de formation.

⁶ Par l'examen réussi d'un module, les CP déjà acquis par des évaluations dans le cadre du module sont validés.

⁷ Les prestations écrites et orales lors d'évaluations sont prises en compte de façon adéquate dans l'examen.

⁸ Un examen oral dure au minimum 15 minutes (pour 6 CP), au maximum 60 minutes (pour 18 CP); en principe on compte 20 minutes pour 6 CP.

⁹ Un examen écrit dure au minimum 1 heure (jusqu'à 6 CP), au maximum 3 heures (pour 18 CP); en principe on compte 1 heure pour 6 CP.

Art. 15. Validierung

¹ Die Validierung ist die Anerkennung erworbener CP im Rahmen eines Studienprogramms.

² Durch Evaluationen erworbene CP werden nur dann validiert, wenn sie im Rahmen eines Studienprogramms und gemäss dem entsprechenden Studienplan vorgesehen sind.

Art. 16. Examina

¹ Examina beziehen sich auf die Studienziele des Studienganges und werden in der Regel über Module abgelegt.

² Examina sind benotet, und ihre Note geht in die Schlussnote des Studienprogramms ein.

³ Die Gesamtheit der Examina eines Studienprogramms umfasst die Gesamtheit der Studienziele dieses Programms.

⁴ Die Studienprogramme werden in Module untergliedert, die entweder mehrere Unterrichtseinheiten eines Gebiets oder mehrere Gebiete umfassen. Gebiete übergreifende Modulexamen setzen voraus, dass die beteiligten Unterrichtseinheiten inhaltlich miteinander koordiniert sind.

⁵ Examina können über einzelne Unterrichtseinheiten oder über Studienziele abgenommen werden.

⁶ Das Bestehen eines Modulexamens validiert die innerhalb des Moduls bereits durch Evaluationen erlangten CP.

⁷ Schriftliche und mündliche Leistungen aus Evaluationen werden auf angemessene Weise im Examen berücksichtigt.

⁸ Mündliche Examina dauern mindestens 15 Minuten (unter 6 CP), höchstens 60 Minuten (bei 18 CP); in der Regel werden 20 Minuten pro 6 CP angesetzt.

⁹ Schriftliche Examina dauern mindestens 1 Stunde (bis 6 CP), höchstens 3 Stunden (bei 18 CP); in der Regel wird 1 Stunde pro 6 CP angesetzt.

Art. 17. Travaux écrits

¹ Les travaux écrits comprennent les travaux de séminaire notés, les évaluations écrites d'une unité d'enseignement ou d'une autre prestation d'études, ou les travaux écrits finaux.

² Les travaux écrits de proséminaire (1ère et 2e année) comptent environ 10 pages (à env. 2500 caractères chacune sans les espaces; ceci étant valable pour toutes les autres indications de pages).

³ Les travaux écrits de séminaire des études de bachelor présument des connaissances de base dans les matières respectives et comptent 12 à 15 pages.

⁴ Pour les études de master, les travaux écrits de séminaires comportent environ 20 pages.

⁵ Le délai pour présenter les travaux écrits en lien avec une unité d'enseignement est fixé en principe à la semaine d'examens au début du semestre qui suit l'unité d'enseignement. Les enseignant-e-s peuvent permettre des exceptions.

⁶ Les travaux écrits finaux (travail de bachelor, de master, de diplôme) sont déposés au décanat dans les délais prévus, en trois exemplaires.

⁷ Le ou la deuxième censeur-e d'un travail final scientifique est désigné-e par le doyen ou la doyenne sur proposition du directeur ou de la directrice du travail.

Art. 18. Examens finaux

¹ Certains programmes d'études sont conclus par un examen final; voir Partie IV du présent règlement.

² Pour pouvoir être admis aux examens finaux, il faut avoir obtenu l'attestation d'acceptation du travail scientifique final du programme d'études et avoir validé tous les enseignements requis par le programme d'études.

³ L'examen final vise à prouver que l'étudiant-e a atteint l'ensemble des objectifs de formation du programme d'études.

Art. 17. Schriftliche Arbeiten

¹ Schriftliche Arbeiten sind benotete Seminararbeiten, schriftliche Evaluationen einer Unterrichtseinheit oder einer anderen Studienleistung oder Abschlussarbeiten.

² Proseminararbeiten (1. und 2. Studienjahr) haben einen Umfang von ca. 10 Seiten (à 2500 Zeichen, ohne Leerzeichen; dieser Richtwert gilt für alle weiteren Seitenangaben).

³ Seminararbeiten im Bachelorstudium setzen Grundkenntnisse im betreffenden Gebiet voraus und haben einen Umfang von 12 bis 15 Seiten.

⁴ Seminararbeiten im Masterstudium haben einen Umfang von ca. 20 Seiten.

⁵ Schriftliche Arbeiten in Verbindung mit einer Unterrichtseinheit sind in der Regel bis zur Examenswoche zu Beginn des Semesters vorzulegen, das der entsprechenden Unterrichtseinheit folgt. Die Dozierenden können Ausnahmen zulassen.

⁶ Abschlussarbeiten (Bachelorarbeit, Masterarbeit, Diplomarbeit) werden fristgerecht in drei Exemplaren auf dem Dekanat eingereicht.

⁷ Über den die zweite Gutachter oder zweiten Gutachterin für wissenschaftliche Abschlussarbeiten entscheidet auf Vorschlag der Leiterin oder des Leiters der Arbeit die Dekanin oder der Dekan.

Art. 18. Schlussexamina

¹ Manche Studiengänge sehen Schlussexamina vor; Einzelheiten regelt Teil IV dieses Reglements.

² Die Schlussexamina können erst abgelegt werden, wenn die Bestätigung vorliegt, dass die wissenschaftliche Abschlussarbeit des Studienprogramms angenommen ist und dass alle Lehrverpflichtungen des jeweiligen Studienprogramms validiert sind.

³ Das Schlussexamen dient dem Nachweis, dass die Studierende die Gesamtheit der Studienziele des Studienprogramms erreicht hat.

⁴ La commission d'examen pour les examens finaux est en principe composée d'au moins deux enseignant-e-s.

⁵ En calculant le travail nécessaire en vue d'une évaluation, les enseignant-e-s sont tenu-e-s d'accorder assez de temps à l'étudiant-e pour préparer le contrôle des prestations permettant la validation des CP.

Art. 19. Assesseur-e-s

¹ Pour chaque examen oral, un ou une assesseur-e qualifié-e peut être nommé-e, pour l'examen final, sa participation est obligatoire.

² L'assesseur-e est choisi-e par l'enseignant-e qui préside l'examen.

III.2. Modalités particulières des contrôles de prestations

Art. 20. Semaines interdisciplinaires, journées d'études et colloques organisés par la Faculté

¹ Les semaines interdisciplinaires font partie intégrante de l'enseignement de la Faculté. Elles sont organisées par les étudiant-e-s et remplacent les cours réguliers pour les étudiant-e-s de la Faculté, en programme unique et en programme principal.

² Le Conseil de faculté décide de manière générale de la date et de la fréquence des semaines interdisciplinaires.

³ Des journées d'études ou des colloques peuvent être organisés au nom de la Faculté. Ces manifestations font également partie intégrante de l'enseignement et remplacent l'enseignement régulier.

⁴ Il n'est pas prévu de contrôle de prestation pour ces manifestations. La participation de l'étudiant-e est attestée par l'un-e des professeur-e-s à la fin de la manifestation.

⁴ Schlussexamina finden in der Regel vor einer Prüfungskommission von mindestens zwei Dozierenden statt.

⁵ Die Dozierenden sind verpflichtet, bei der Berechnung des Arbeitsaufwandes der Studierenden, die für die Erlangung der CP erforderlich ist, die Zeit für die Vorbereitung der Schlussexamina zu berücksichtigen.

Art. 19. Beisitzerinnen oder Beisitzer

¹ Für alle mündlichen Examina kann, für Schlussexamina muss ein qualifizierter Beisitzer oder eine qualifizierte Beisitzerin hinzugezogen werden.

² Die Beisitzerin oder der Beisitzer wird von dem/der Dozierenden bestimmt, der oder die den Vorsitz des Examens führt.

III.2. Besondere Modalitäten für Leistungsüberprüfungen

Art. 20. Interdisziplinäre Wochen, Studientage und Kolloquien der Fakultät

¹ Interdisziplinäre Wochen sind ein verbindlicher Bestandteil des Studienangebotes der Fakultät. Sie werden auf Initiative der Studierenden organisiert und treten für Studierende mit Voll- oder Hauptprogramm an der Fakultät an die Stelle der regulären Lehrveranstaltungen.

² Der Fakultätsrat befindet im Grundsätzlichen über ihren Zeitpunkt und ihre Häufigkeit.

³ Die Fakultät kann Studientage oder Kolloquien zu Fakultätsveranstaltungen erklären. Sie sind dann ebenfalls ein verbindlicher Bestandteil des Studienangebotes und treten an die Stelle der regulären Lehrveranstaltungen.

⁴ Diese Veranstaltungen erfordern keine Leistungsüberprüfung. Die Teilnahme wird von einem Mitglied des Lehrkörpers der Fakultät am Ende der Veranstaltung bescheinigt.

⁵ Si l'on ne peut assister à l'une des semaines interdisciplinaires prévues dans le programme d'études, on la remplace par la participation à un cours d'une heure/semestre (sans attribution de CP).

⁶ L'étudiant-e qui participe à une semaine interdisciplinaire non prévue dans son programme pourra obtenir 1 CP après une évaluation. L'évaluation sera en principe faite par un-e professeur-e ayant participé à la semaine interdisciplinaire.

⁷ Collaborer à la préparation et au déroulement d'une semaine interdisciplinaire pourra être l'occasion d'obtenir 1 CP dans le cadre du programme optionnel, sur décision du Curatorium.

Art. 21. Tutorats

¹ La Faculté et les responsables de chaque matière s'efforcent de procurer un soutien aux étudiant-e-s au moyen de tutorats, afin de favoriser et d'exercer l'apprentissage d'une pensée scientifique personnelle.

² Les collaborateurs et collaboratrices scientifiques peuvent être mandatés comme tuteurs et tutrices; des étudiant-e-s peuvent aussi se voir confier cette fonction, à condition d'avoir obtenu le bachelor et sur la recommandation d'un-e professeur-e. Le travail accompli par les tuteurs et tutrices peut être reconnu de manière appropriée comme une partie de leurs prestations d'études, le diplôme final mentionne ces prestations comme qualification supplémentaire.

⁵ Nicht besuchte Interdisziplinäre Wochen, die im Studienprogramm verpflichtend sind, müssen durch die evaluierte Teilnahme an einer Unterrichtseinheit im Umfang von 1 SWS (ohne Vergabe von CP) kompensiert werden.

⁶ Studierende, für die die Interdisziplinäre Woche nicht verpflichtend ist, können für die evaluierte Teilnahme an einer Interdisziplinären Woche 1 CP erhalten. Die Evaluation wird im Prinzip von einem Dozenten oder einer Dozentin vorgenommen, die an der Woche mitgewirkt hat.

⁷ Die verantwortliche Mitwirkung an der Vorbereitung und Durchführung einer Interdisziplinären Woche wird nach Entscheidung des Curatorium mit 1 CP im Rahmen der Wahlpflichtgebiete des Studiums angerechnet.

Art. 21. Tutorate

¹ Die Fakultät und jeder Bereich bemühen sich, die Studierenden durch Tutorate zu begleiten, die das Erlernen eigenständigen wissenschaftlichen Denkens fördern und einüben.

² Tutorinnen oder Tutoren oder können unter den Wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen oder Mitarbeiter beauftragt werden; es können sich dazu auch Studierende zur Verfügung stellen, die mindestens den Bachelor abgeschlossen haben und von einer Professorin oder einem Professor mit dieser Aufgabe betraut werden. Die dabei erbrachten Arbeitsleistungen können den Tutorinnen oder Tutoren im Rahmen ihres eigenen Studiums auf geeignete Weise angerechnet werden und werden in ihrem Abschlussdiplom als Zusatzqualifikation vermerkt.

III.3. Notation

Art. 22. Échelle des notes

Les contrôles de prestations sont notés selon l'échelle suivante de 1 à 6, 6 étant la meilleure note:

excellent	6	<i>summa cum laude</i>
très bien	5.5	<i>insigni cum laude</i>
bien	5	<i>magna cum laude</i>
assez bien	4.5	<i>cum laude</i>
suffisant	4	<i>rite</i>
insuffisant	en dessous de 4	<i>insufficenter.</i>

Art. 23. Calcul de la note finale

¹ Le coefficient au moyen duquel une note d'examen est comptée dans la note finale du programme d'études dépend du total des CP attribués à l'examen en question.

² Lors du calcul de la note finale, on attribuera les mentions en arrondissant les notes comme suit:

4,0 – 4,24	=	rite (4)
4,25 – 4,74	=	cum laude (4,5)
4,75 – 5,24	=	magna cum laude (5)
5,25 – 5,74	=	insigni cum laude (5,5)
5,75 – 6,0	=	summa cum laude (6).

III.4. Bilinguisme

Art. 24. Diplôme bilingue

¹ Lorsqu'on a obtenu au moins 20 % des CP et rédigé au moins un travail écrit (excepté les travaux de 1^{ère} année) dans l'autre langue officielle d'enseignement de l'Université ou en anglais, on obtient un diplôme portant la mention: « Etudes accomplies en français et allemand » respectivement "Etudes accomplies en français et anglais" ou "Etudes accomplies en allemand et anglais". Les proportions sont calculées après déduction des CP attribués pour le travail scientifique final.

III.3. Notengebung

Art. 22. Notenskala

Für alle Leistungsüberprüfungen gilt folgende Notenskala von 6 bis 1; 6 ist die beste, 1 die schlechteste Note:

ausgezeichnet	6	<i>summa cum laude</i>
sehr gut	5,5	<i>insigni cum laude</i>
gut	5	<i>magna cum laude</i>
befriedigend	4,5	<i>cum laude</i>
genügend	4	<i>rite</i>
ungenügend	unter 4	<i>insufficenter.</i>

Art. 23. Errechnung der Schlussnoten

¹ Der Koeffizient, mit dem eine Examensnote in die Schlussnote des Studienprogramms eingeht, richtet sich nach dem Anteil der CP, die mit diesem Examen validiert werden.

² Bei der Errechnung der Abschlussnoten werden die Prädikate aufgrund folgender Rundungen erteilt:

4,0 – 4,24	=	rite (4)
4,25 – 4,74	=	cum laude (4,5)
4,75 – 5,24	=	magna cum laude (5)
5,25 – 5,74	=	insigni cum laude (5,5)
5,75 – 6,0	=	summa cum laude (6).

III.4. Zweisprachigkeit

Art. 24. Zweisprachiger Studienabschluss

¹ wenn mindestens 20 % der CP in der anderen offiziellen Unterrichtssprache der Universität oder in Englisch erworben werden und mindestens eine benotete schriftliche Arbeit (ausserhalb des ersten Studienjahres) in der anderen Sprache abgefasst ist, erhält der Studienabschluss das Prädikat: „Studium auf Deutsch und Französisch absolviert“, respektive "Studium auf Deutsch und Englisch absolviert" oder "Studium auf Französisch und Englisch absolviert." Die Proportionen werden unter Abzug der CP für die wissenschaftliche Abschlussarbeit errechnet.

² Lorsqu'on a obtenu au moins 40 % des CP et rédigé au moins un travail écrit (excepté les travaux de 1^{ère} année) dans l'autre langue officielle d'enseignement de l'Université, on obtient un diplôme portant la mention « Etudes bilingues ». Les proportions sont calculées après déduction des CP attribués pour le travail scientifique final.

III.5. Organisation des contrôles de prestations

Art. 25. Délais

¹ Les enseignant-e-s organisent les évaluations et les examens.

² Les évaluations ont lieu en principe durant la période des cours. Les sessions d'examens et des examens finaux sont fixées durant la semaine d'examens suivant la fin des cours et précédant le début des cours (exception: la semaine avant les vacances de Noël est une semaine d'examens).

³ En accord avec les enseignant-e-s, les étudiant-e-s peuvent passer des examens également durant la semaine de vacances avant Noël, durant la dernière semaine de cours du semestre d'automne ou en dehors des semaines d'examens.

⁴ L'inscription aux examens finaux passe par le décanat. Les examens finaux ont lieu uniquement durant les sessions d'examens fixées.

Art. 26. Dépôt de travaux scientifiques de fin d'études

¹ Le décanat fixe les délais pour le dépôt des travaux finaux.

² On compte en principe six semaines entre le dépôt des travaux finaux et la date la plus proche pour passer les examens finaux, qui présupposent l'acceptation du travail.

² Ein Studienabschluss erhält das Prädikat „Zweisprachiges Studium“, wenn mindestens 40 % der CP in der anderen offiziellen Unterrichtssprache der Universität erworben werden und mindestens eine benotete schriftliche Arbeit (ausserhalb des ersten Studienjahres) in der anderen Sprache abgefasst ist. Die Proportionen werden unter Abzug der CP für die wissenschaftliche Abschlussarbeit errechnet.

III.5. Organisation der Leistungsüberprüfungen

Art. 25. Termine

¹ Für die Organisation der Evaluationen und Examina sind die Dozierenden zuständig.

² Die Evaluationen finden in der Regel während der Vorlesungszeit statt. Die Sessionen für Examina und Schlussexamina sind die Examenswochen nach Abschluss und vor Beginn der Vorlesungszeit (Ausnahme: Die letzte Semesterwoche vor Weihnachten ist zugleich Examenswoche).

³ Nach vorheriger Absprache mit den Dozierenden können Studierende Examina auch in den vorlesungsfreien Tagen vor Weihnachten, in der letzten Vorlesungswoche des Herbstsemesters oder ausserhalb der Examenswochen ablegen.

⁴ Die Anmeldung zu den Schlussexamina erfolgt verbindlich über das Dekanat. Schlussexamina sind nur zu den festgesetzten Examensterminen möglich.

Art. 26. Abgabe wissenschaftlicher Abschlussarbeiten

¹ Das Dekanat setzt die Abgabefristen für Abschlussarbeiten fest.

² In der Regel liegen sechs Wochen zwischen der Abgabe der Abschlussarbeiten und dem frühesten möglichen Datum der Schlussexamina, die die Annahme der Arbeit voraussetzen.

³ Sur demande écrite et circonstanciée de l'étudiant-e, le Curatorium pourra autoriser un autre délai pour le dépôt du travail.

³ Das Curatorium kann auf ein schriftliches, begründetes Gesuch hin und mit Zustimmung der Gutachterinnen oder Gutachter eine Fristerstreckung gewähren.

III.6. Echec – Répétition – Interruption

III.6. Nichtbestehen – Wiederholungen – Abbruch

Art. 27. Echec

Il y a échec lorsque:

- a) une évaluation est considérée comme non réussie;
- b) un examen, un examen final ou un travail écrit est sanctionné par une note inférieure à 4;
- c) l'étudiant-e ne se présente pas à l'examen, sans fournir d'excuse valable;
- d) un travail écrit n'est pas déposé dans les délais requis;
- e) l'étudiant-e fait usage, lors d'un examen, d'outils de travail non autorisés.

Art. 27. Nichtbestehen

Nichtbestehen liegt vor, wenn:

- a) eine Evaluation als nicht bestanden bewertet wird;
- b) ein Examen, ein Schlussexamen oder eine benotete schriftliche Arbeit die Note 4 nicht erreichen;
- c) ein Examenstermin ohne schwerwiegenden Grund versäumt wird;
- d) eine schriftliche Arbeit nicht in der erforderlichen Frist abgegeben wird;
- e) wenn dem/der Studierenden die Verwendung unerlaubter Mittel während eines Examens nachgewiesen wird.

Art. 28. Répétitions

¹ Après un échec, une évaluation peut être répétée une fois ou être compensée par la réussite de l'examen de module qui englobe les mêmes objectifs de formation.

² Après un échec, un examen et un examen final peuvent être répétés deux fois; après un refus, le travail écrit requérant une note ne peut être présenté à nouveau que deux fois, sous une forme révisée.

³ Après un échec ou un refus, un examen ou un travail écrit ne pourra être répété, respectivement présenté à nouveau, qu'au début du semestre suivant.

⁴ Il n'est pas possible de répéter un examen réussi. Un travail écrit noté qui a été accepté ne peut pas être retiré pour être retravaillé.

Art. 28. Wiederholungen

¹ Nicht bestandene Evaluationen können einmal wiederholt oder durch das Bestehen des Modulexamens ersetzt werden, das dieselben Studienziele umfasst.

² Nicht bestandene Examina und Schlussexamina können zweimal wiederholt und abgelehnte schriftliche, zu benotende Arbeiten zweimal in überarbeiteter Form erneut eingereicht werden.

³ Nicht bestandene Examina oder abgelehnte schriftliche, zu benotende Arbeiten können nicht vor der folgenden Examenswoche wiederholt oder erneut eingereicht werden

⁴ Ein bestandenes Examen kann nicht wiederholt, und eine angenommene, benotete schriftliche Arbeit kann nicht zur Überarbeitung zurückgezogen werden.

Art. 29. Interruption

¹ Après trois échecs consécutifs lors d'un examen ou d'un examen final, ou trois refus consécutifs d'un travail écrit, le droit de poursuivre les études dans cette voie d'études ou de s'inscrire dans une voie d'études consécutive est perdu.

² Les examens prévus en fin de première année selon le plan d'études doivent avoir été réussis au plus tard au début du 5e semestre d'études. Sauf dispense du Curatorium, le droit de poursuivre ses études dans cette voie d'études ou de s'inscrire dans une voie d'études consécutive est perdu.

IV. DOMAINES D'ETUDES, VOIES D'ETUDES, PROGRAMMES D'ETUDES

La Faculté de théologie offre deux domaines d'études: a) Théologie; b) Etude du christianisme et des religions. Chaque domaine d'études comprend trois voies d'études (programmes unique, principal et secondaire).

A. DOMAINE D'ETUDES «THEOLOGIE»

IV.1. Voies d'études: Théologie en programme unique

Art. 30. Généralités

¹ Pour établir la voie d'études académique de Théologie – programme unique, la Faculté tient compte de ses engagements envers l'État et l'Église.

² Selon les directives de la Congrégation pour l'Education Catholique, les études de théologie en programme unique comportent sept années d'études divisées en: Philosophie (2 ans) – Baccalauréat (3 ans) – Licence (2 ans).

Art. 29. Abbruch

¹ Ein Examen, ein Schlussexamen oder eine benotete schriftliche Arbeit, die dreimal als ungenügend bewertet wurden, führen zum Verlust des Rechts, den betreffenden Studiengang fortzusetzen oder sich für einen darauf aufbauenden Studiengang einzuschreiben.

² Werden die Examina, die der Studienplan für das erste Studienjahr vorsieht, nicht spätestens zu Beginn des 5. Studiensemesters bestanden und liegt keine Dispens des Curatoriums vor, geht das Recht verloren, den betreffenden Studiengang fortzusetzen oder sich für einen darauf aufbauenden Studiengang einzuschreiben.

IV. STUDIENBEREICHE, STUDIENGÄNGE, STUDIENPROGRAMME

Die Theologische Fakultät bietet zwei Studienbereiche an: a) Theologie; b) Studium des Christentums und der Religionen. Jeder Studienbereich umfasst drei Studiengänge (Voll-, Hauptfach- und Nebenfachprogramme).

A. STUDIENBEREICH «THEOLOGIE»

IV.1. Studiengänge: Theologie als Vollprogramm

Art. 30. Allgemeines

¹ Bei der Ausarbeitung des akademischen Studiengangs Theologie – Vollprogramm ist die Fakultät sowohl an die staatlichen als auch an die kirchlichen Vorgaben gebunden.

² Nach den kirchlichen Anforderungen der Kongregation für den Katholischen Unterricht umfasst das Vollprogramm 7 Studienjahre und gliedert sich in: Philosophie (2 Jahre) – Bakkalaureat (3 Jahre) – Lizentiat (2 Jahre).

³ Dans les exigences des études selon le système de Bologne, le Bachelor of Theology (en principe 3 ans d'études) est la condition d'admission au Master of Theology (en principe 2 ans d'études).

⁴ Les études de théologie en programme unique peuvent également être entreprises dans une voie d'études non académique; celle-ci est conclue par le Diplôme ecclésiastique.

IV.1.1. Bachelor of Theology (programme unique)

Art. 31. Définition et admission

¹ La voie d'études Bachelor of Theology offre une formation scientifique de base dans le domaine d'études « Théologie ».

² Sont admises à la voie d'études Bachelor of Theology les personnes répondant aux conditions générales d'admission à l'Université ou aux conditions spéciales de la Faculté.

Art. 32. Langues anciennes

¹ L'admission à la voie d'études Bachelor of Theology exige les connaissances préalables et attestées dans les langues anciennes latin et grec ou hébreu. L'étudiant-e peut rattraper ces connaissances au cours des études.

² Pour ceux et celles qui décident de continuer les études dans la voie du master, il est conseillé d'apprendre la troisième langue ancienne durant les études de bachelor, car sa connaissance est une condition pour l'accès à la voie d'études Master of Theology.

Art. 33. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ Le Bachelor of Theology requiert l'acquisition de 180 CT et correspond à six semestres d'études à plein temps.

² Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés par le programme d'études.

³ Gemäss den Anforderungen des Bologna-Systems bildet der Bachelor of Theology (in der Regel 3 Studienjahre) die Voraussetzung für die Zulassung zum Studiengang Master of Theology (in der Regel 2 Studienjahre).

⁴ Das Studium der Theologie im Vollprogramm kann auch als nicht-akademischer Studiengang absolviert werden; dieser wird mit dem Kirchlichen Diplom abgeschlossen.

IV.1.1. Bachelor of Theology (Vollprogramm)

Art. 31. Definition und Zulassung

¹ Der Studiengang Bachelor of Theology vermittelt eine wissenschaftlichen Grundausbildung im Studienbereich „Theologie“.

² Zum Studiengang Bachelor of Theology wird zugelassen, wer die allgemeinen Zulassungsbedingungen der Universität oder die besonderen Zulassungsbedingungen der Fakultät erfüllt.

Art. 32. Alte Sprachen

¹ Für die Zulassung zum Studiengang Bachelor of Theology sind nachgewiesene Kenntnisse in den alten Sprachen Latein und Griechisch oder Hebräisch Voraussetzung. Sie können während des Studiums nachträglich erlernt werden.

² Für diejenigen, die ein Masterstudium anschliessen wollen, wird empfohlen, die dritte Sprache bereits während des Bachelorstudiums zu erlernen, da sie eine Zugangsvoraussetzung für den Studiengang Master of Theology darstellt.

Art. 33. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Der Bachelor of Theology erfordert den Erwerb von 180 CP und entspricht einem Vollzeitstudium von 6 Semestern.

² Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch das Studienprogramm geregelt.

Art. 34. Travail de bachelor

¹ Le travail de bachelor comprend environ 25 pages.

² Il démontre la capacité de l'étudiant-e de traiter personnellement un thème qui s'inscrit dans le programme d'études, sur la base d'une littérature spécialisée choisie et clairement limitée.

³ Le travail est rédigé en principe pendant la 3^e année d'études.

⁴ Le travail de bachelor peut être dirigé par toute personne disposant du droit de faire passer des examens (cf. art. 13, al. 2).

⁵ L'étudiant-e choisit librement la matière et le directeur ou la directrice du travail. Le directeur ou la directrice conseille les étudiant-e-s afin que le thème choisi corresponde aux exigences du travail de bachelor.

⁶ Le travail de bachelor est corrigé par le directeur ou la directrice du travail et un-e deuxième censeur-e. La moyenne des deux notes attribuées constitue la note finale.

⁷ Si les deux censeur-e-s proposent le rejet du travail, celui-ci est refusé sous la forme présentée. Si seul-e l'un-e des deux censeur-e-s propose le rejet du travail, le doyen ou la doyenne désigne un-e troisième censeur-e; sa décision est alors déterminante.

Art. 35. Fin d'études

La voie d'études est conclue lorsque:

- a) les prestations d'études et les contrôles de prestations requis sont réussis;
- b) le travail de bachelor est accepté.

Art. 36. Note finale

La note finale du programme d'études se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés (2/3) et de la note du travail écrit de bachelor (1/3).

Art. 34. Bachelorarbeit

¹ Die Bachelorarbeit hat einen Umfang von ca. 25 Seiten.

² Sie stellt die Fähigkeit zur eigenständigen Bearbeitung eines Themas, das sich in das Studienprogramm einfügt, auf dem Hintergrund ausgewählter, klar begrenzter Fachliteratur unter Beweis.

³ Sie wird in der Regel im 3. Studienjahr verfaßt.

⁴ Zur Leitung einer Bachelorarbeit sind diejenigen berechtigt, die an der Fakultät über das Recht zur Abnahme von Examen verfügen (vgl. Art. 13, al. 2).

⁵ Die Studierenden können das Gebiet und die Leiterin oder den Leiter der Arbeit frei wählen. Die Leiterin oder der Leiter berät die Studierenden, damit das gewählte Thema den Anforderungen an eine Bachelorarbeit entspricht.

⁶ Die Bachelorarbeit wird vom der Leiterin oder Leiter der Arbeit und von einer zweiten Fachperson benotet. Der Durchschnitt beider Noten bildet die definitive Note.

⁷ Beantragen beide Gutachterinnen oder Gutachter die Ablehnung der Arbeit, so ist sie in der vorliegenden Form abgelehnt. Beantragt nur ein-e Gutachterin oder ein Gutachter die Ablehnung, bestimmt die Dekanin oder der Dekan eine dritte Fachperson, deren Urteil über Annahme oder Ablehnung entscheidet.

Art. 35. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn:

- a) alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind;
- b) die Bachelorarbeit angenommen ist.

Art. 36. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen (2/3) und der Note der Bachelorarbeit (1/3).

Art. 37. Grade académique et document

¹ Le diplôme d'études obtenu est: Bachelor of Theology.

² L'Université établit un diplôme qui porte le nom du grade universitaire: Bachelor of Theology de l'Université de Fribourg/Suisse; le diplôme est signé par le doyen ou la doyenne et le recteur ou la rectrice.

³ Le diplôme est accompagné d'un supplément au diplôme (Diploma Supplement) et d'un relevé détaillant les prestations accomplies ainsi que les notes entrant dans le calcul de la note finale.

IV.1.2. Master of Theology (programme unique)

Art. 38. Définition et admission

¹ La voie d'étude Master of Theology offre une formation de base approfondie et complétée dans le domaine d'études «Théologie» et la capacité d'entreprendre un travail scientifique par soi-même, y inclu un début de spécialisation dans le cadre du mémoire de master.

² Sont admis sans conditions supplémentaires à la voie d'études Master of Theology les détenteurs et détentrices d'un Bachelor of Theology (de 180 CP) ou d'un titre équivalent d'une institution académique reconnue par l'Université de Fribourg, et qui disposent de connaissances suffisantes des langues anciennes.

³ Les personnes admises à la voie d'étude Master of Theology qui sont en possession d'un diplôme de bachelor obtenu ailleurs et reconnu par l'Université présenteront au Curatorium leurs documents d'études précédents, afin que ce dernier puisse comparer les programmes et, le cas échéant, modifier le programme de master pour garantir l'intégralité et la cohérence des études.

Art. 37. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der erreichte Studienabschluss lautet: Bachelor of Theology.

² Die Universität stellt ein Diplom aus, die den universitären Grad nennt: Bachelor of Theology der Universität Freiburg/Schweiz; das Diplom ist vom Dekan oder von der Dekanin und vom Rektor oder von der Rektorin unterzeichnet.

³ Dem Diplom sind ein Anhang beigegeben (Diploma Supplement) und eine Aufstellung aller absolvierten Leistungen und Noten, die in die Berechnung der Schlussnote einbezogen sind.

IV.1.2. Master of Theology (Vollprogramm)

Art. 38. Definition und Zulassung

¹ Der Studiengang Master of Theology vermittelt eine vertiefte und vervollständigte Grundausbildung im Studienbereich „Theologie“ und eine Befähigung zu eigenständiger wissenschaftlicher Arbeit einschliesslich einer anfänglichen Spezialisierung im Rahmen der Masterarbeit.

² Zum Studiengang Master of Theology wird ohne Auflagen zugelassen, wer im Besitz eines Studienabschlusses Bachelor of Theology (im Umfang von 180 CP) einer von der Universität Freiburg anerkannten akademischen Einrichtung ist und die erforderlichen Kenntnisse der alten Sprachen nachweisen kann.

³ Wurde das Bachelordiplom, das die Zulassung zum Studiengang Master of Theology ermöglichte, ausserhalb der Universität Freiburg erworben, vergleicht das Curatorium die erbrachten Studienleistungen mit dem Bachelorprogramm der Fakultät und kann eine Modifikation des Masterprogramms vornehmen, um die Vollständigkeit und Kohärenz der Studien zu gewährleisten.

⁴ Sont admis à la voie d'études Master of Theology sous conditions supplémentaires les titulaires d'un diplôme de Bachelor of Arts en études théologiques ou d'un autre diplôme de bachelor comprenant au moins 120 CP dans le domaine d'études «Théologie» et disposant d'une attestation de connaissances dans l'une des trois langues anciennes requises, soit le latin, le grec et l'hébreu.

⁵ Des prestations d'études jusqu'à 60 CP dans la branche d'étude «Science des religions» peuvent être reconnues par le Curatorium.

⁶ C'est le Curatorium qui décide des compléments d'études; la durée des études de master peut ainsi être prolongée encore de deux semestres.

Art. 39. Etudes de master anticipées

¹ L'étudiant-e en bachelor a la possibilité, à partir de la 2e année d'études, d'acquérir au maximum 30 CP en prestations d'études appartenant au programme de master. Seul-e-s les étudiant-e-s qui pourront entrer dans un programme de master sans condition supplémentaire après avoir obtenu leur diplôme de bachelor pourront bénéficier de cette possibilité.

² Les études de master anticipées sont soumises à l'autorisation du Curatorium.

³ Les CP acquis de manière anticipée ne seront validés qu'après l'admission au programme de master en question.

Art. 40. Langues anciennes

L'admission à la voie d'études Master of Theology exige les connaissances préalables et attestées des langues anciennes latin, grec et hébreu. L'étudiant-e peut rattraper les connaissances dans l'une de ces langues au cours des études de master.

Art. 41. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ La voie d'étude Master of Theology requiert l'acquisition de 120 CP et correspond à quatre semestres d'études à plein temps.

⁴ Zum Studiengang Master of Theology kann mit Auflagen zugelassen werden, wer über den Studienabschluss Bachelor of Arts in Theologischen Studien oder ein anderes Bachelordiplom verfügt, das Studienleistungen im Umfang von mindestens 120 CP im Studienbereich „Theologie“ umfasst, und Kenntnisse in einer der drei alten Sprachen Latein, Griechisch, Hebräisch nachweist.

⁵ Studienleistungen in der Studienrichtung „Religionswissenschaft“ können nach Ermessen des Curatoriums im Umfang von bis zu 60 CP anerkannt werden.

⁶ Über die Auflagen entscheidet das Curatorium; das Masterstudium kann sich dadurch um bis zu zwei Semester verlängern

Art. 39. Vorgezogenes Masterstudium

¹ Studierende im Bachelorstudiengang können ab dem zweiten Studienjahr maximal 30 CP für Studienleistungen erwerben, die im Masterprogramm verlangt werden. Dies ist nur möglich bei einem Masterprogramm, zu dem die Studierenden nach dem Erwerb ihres Bachelordiploms ohne Auflagen zugelassen werden.

² Vorgezogene Masterstudien benötigen die Bewilligung durch das Curatorium.

³ Die vorzeitig vergebenen CP werden erst nach der Zulassung zu dem entsprechenden Masterprogramm validiert.

Art. 40. Alte Sprachen

Für die Zulassung zum Studiengang Master of Theology sind nachgewiesene Kenntnisse in den alten Sprachen Latein, Griechisch und Hebräisch Voraussetzung. Eine der Sprachen kann während des Masterstudiums nachträglich erlernt werden.

Art. 41. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Der Studiengang Master of Theology erfordert den Erwerb von 120 CP und entspricht einem Vollzeitstudium von vier Semestern.

² Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés dans le programme d'études.

Art. 42. Travail de master

¹ Le travail de master comprend environ 80 pages. Il traite d'un sujet limité d'une matière enseignée dans le programme d'études selon une méthode scientifique. Il témoigne de la capacité de l'étudiant-e d'entreprendre un travail théologique personnel, sans pour autant que l'on exige de sa part de nouveaux résultats de recherche.

² Le travail de master peut être dirigé par toute personne disposant du droit de faire passer des examens (cf. art. 13, al. 2).

³ Le travail de master est corrigé par le directeur ou la directrice du travail et un-e deuxième censeur-e, qui rédigent chacun-e un rapport noté. La moyenne des deux notes forme la note définitive.

⁴ Si les deux censeur-e-s proposent le rejet du travail, celui-ci est refusé sous la forme présentée. Si seul-e l'un-e des deux censeur-e-s propose le rejet du travail, le doyen ou la doyenne désigne un-e troisième censeur-e; sa décision est alors déterminante.

Art. 43. Examens finaux

¹ Les examens finaux se composent d'examens oraux de 30 minutes chacun portant sur la théologie dogmatique, la théologie morale et une matière à option à choisir parmi les matières enseignées dans le programme d'études.

² Les examens portent sur l'ensemble de la matière respective, précisée toutefois par les enseignant-e-s au moyen d'une liste de thèses.

³ Les examinateurs ou examinatrices se mettent d'accord sur une note. Si ce n'est pas possible, la note de l'examen final sera constituée de la moyenne des deux notes.

² Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch das Studienprogramm geregelt.

Art. 42. Masterarbeit

¹ Die Masterarbeit hat einen Umfang von ca. 80 Seiten. Sie behandelt auf wissenschaftliche Weise ein Thema aus einem Gebiet, das im Studienprogramm unterrichtet wird. Sie zeigt, dass der/die Studierende zu eigenständiger theologischer Arbeit fähig ist, ohne dass neue Forschungsergebnisse erbracht werden müssen.

² Zur Leitung einer Masterarbeit sind diejenigen berechtigt, die an der Fakultät über das Recht zur Abnahme von Examen verfügen (vgl. Art. 13, al. 2).

³ Die Masterarbeit wird von der Leiterin oder vom Leiter der Arbeit und von einer zweiten Fachperson mit einem benoteten schriftlichen Gutachten bewertet. Der Durchschnitt der beiden Noten bildet die definitive Note.

⁴ Beantragen beiden Gutachterinnen oder Gutachter die Ablehnung der Arbeit, so ist sie in der vorliegenden Form abgelehnt. Beantragt nur eine Gutachterin oder Gutachter die Ablehnung, bestimmt die Dekanin oder der Dekan eine dritte Fachperson, deren Urteil über Annahme oder Ablehnung der Arbeit entscheidet.

Art. 43. Schlussexamina

¹ Die Schlussexamina bestehen aus mündlichen Prüfungen von je 30 Minuten in Dogmatik, Theologischer Ethik und einem dritten, frei gewählten Gebiet des Studienprogramms.

² Die Schlussexamine erstrecken sich auf den gesamten Stoff des jeweiligen Faches, doch wird dieser von den zuständigen Dozierenden anhand eines Thesenkatalogs näher definiert.

³ Die Prüferinnen oder Prüfer geben jeweils eine gemeinsame Note. Können sie sich nicht einigen, besteht die Note des Schlussexamens aus dem Durchschnitt der beiden Noten.

Art. 44. Fin d'études

La voie d'études est conclue lorsque:

- a) les prestations d'études et les contrôles de prestations requis sont réussis;
- b) le travail de master est accepté;
- c) les examens finaux sont réussis.

Art. 45. Note finale

La note finale se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés sans les examens finaux (1/3), de la note du travail écrit de master (1/3), ainsi que de la moyenne des notes des examens finaux (1/3).

Art. 46. Grade académique et document

¹ Le diplôme d'études obtenu est: Master of Theology.

² L'Université établit un diplôme qui porte le nom du grade universitaire: Master of Theology de l'Université de Fribourg/Suisse; le diplôme est signé par le doyen ou la doyenne et le recteur ou la rectrice.

³ Le diplôme est accompagné d'un supplément au diplôme (Diploma Supplement) et d'un relevé détaillant les prestations accomplies ainsi que les notes entrant dans le calcul de la note finale.

IV.1.3. MASTER OF THEOLOGY AVEC SPÉCIALISATION (PROGRAMME UNIQUE)

Art. 47. Définition et admission

¹ La voie d'études Master of Theology dispose d'une variante permettant de se spécialiser dans une ou plusieurs des matières du programme d'études.

² Pour les conditions d'admission et autres modalités voir sous Master of Theology (art. 38-46).

Art. 44. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn:

- a) alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind;
- b) die Masterarbeit angenommen ist;
- c) die Schlussexamina bestanden sind.

Art. 45. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen ohne die Schlussexamina (1/3), der Note der Masterarbeit (1/3), sowie dem Notendurchschnitt der Schlussexamina (1/3).

Art. 46. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der erreichte Studienabschluss lautet: Master of Theology.

² Die Universität stellt ein Diplom aus, das den universitären Grad nennt: Master of Theology der Universität Freiburg/Schweiz; das Diplom ist von der Dekanin oder vom Dekan/ und von der Rektorin oder vom Rektor unterzeichnet.

³ Dem Diplom sind ein Anhang beigegeben (Diploma Supplement) und eine Aufstellung aller absolvierten Leistungen und Noten, die in die Berechnung der Schlussnote einbezogen sind.

IV.1.3. MASTER OF THEOLOGY MIT SPEZIALISIERUNG (VOLLPROGRAMM)

Art. 47. Definition und Zulassung

¹ Der Studiengang Master of Theology hat eine Variante, die eine Spezialisierung in einem oder mehreren Gebieten des Studienprogramms ermöglicht.

² Die Zulassungsbedingungen und die übrigen Modalitäten entsprechen dem Master of Theology (vgl. Art. 38-46).

³ Avant l'admission, le Curatorium se renseignera auprès du directeur ou de la directrice du programme; si les connaissances préalables de l'étudiant-e dans la matière de la spécialisation sont insuffisantes, il ou elle peut demander des études complémentaires.

⁴ En ce qui concerne la partie de spécialisation: 60 CP seront à disposition, dont 30 CP dans la ou les matière-s de la spécialisation et 30 CP pour le travail de master.

⁵ En principe, chaque programme de spécialisation est placé sous la responsabilité d'au moins deux professeur-e-s et doit être approuvé par la Faculté.

⁶ Le programme de spécialisation sera accompli sous la direction d'une personne compétente choisie par l'étudiant-e.

Art. 48. Travail de Master

Le travail de master comprend environ 100 pages et traite d'un sujet dans la matière de la spécialisation. Il témoigne de la capacité de l'étudiant-e d'entreprendre personnellement un travail théologique, sans pour autant que l'on exige de sa part de nouveaux résultats de recherche.

Art. 49. Examens finaux

¹ Les examens en théologie dogmatique et en théologie morale sont considérés comme examens finaux. Chacun d'eux dure 30 minutes.

² Un troisième examen final est passé dans la matière de la spécialisation avec le directeur ou la directrice du programme et la participation d'un-e enseignant-e coopté-e par le directeur ou la directrice. L'examen dure 45 minutes.

³ Si le programme de spécialisation a été accompli en théologie dogmatique ou en théologie morale, le troisième examen sera choisi dans l'une des matières du programme d'études. L'examen dure 30 minutes.

³ Vor der Zulassung befragt das Curatorium die Leiterin oder den Leiter des Spezialisierungsprogramms, die oder der im Falle zu geringer Vorkenntnisse im Gebiet der Spezialisierung besondere Ergänzungsstudien verlangen kann.

⁴ Für die Spezialisierung stehen 60 CP zur Verfügung: 30 CP werden im Gebiet oder in den Gebieten der Spezialisierung erworben, 30 CP werden für die Masterarbeit vergeben.

⁵ Die Spezialisierungsprogramme werden in der Regel von mindestens zwei Professorinnen oder Professoren verantwortet und vom Fakultätsrat gebilligt.

⁶ Die oder der Studierende absolviert das Spezialisierungsprogramm unter der Leitung einer von ihr/ihm gewählten Dozierenden.

Art. 48. Masterarbeit

Die Masterarbeit hat einen Umfang von ca. 100 Seiten und behandelt auf wissenschaftliche Weise ein Thema aus dem Gebiet der Spezialisierung. Sie zeigt, dass die oder der Studierende zu eigenständiger theologischer Arbeit fähig ist, ohne dass neue Forschungsergebnisse erbracht werden müssen.

Art. 49. Schlussexamina

¹ Die Examina in Dogmatik und Theologischer Ethik gelten als Schlussexamina. Sie dauern je 30 Minuten.

² Ein drittes Schlussexamen findet im Gebiet der Spezialisierung statt und wird von der Leiterin oder vom Leiter des Spezialisierungsprogramms und einer weiteren von dieser oder diesem kooptierten Fachperson abgenommen. Es dauert 45 Minuten.

³ Erfolgt die Spezialisierung in Dogmatik oder Theologischer Ethik, wird ein drittes Schlussexamen in einem frei gewählten Gebiet des Studienprogramms abgelegt. Es dauert 30 Minuten.

Art. 50. Fin d' études

La voie d'études est conclue lorsque:

- a) les prestations d'études et les contrôles de prestations sont apportés et réussis;
- b) le travail de master est accepté;
- c) les examens finaux sont réussis.

Art. 51. Note finale

La note finale du programme d'études se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés (1/3), de la note du travail de master (1/3), ainsi que de la moyenne des notes des examens finaux (1/3).

Art. 52. Grade académique et document

¹ Le diplôme d'études obtenu est: Master of Theology avec spécialisation.

² L'Université établit un diplôme qui porte le nom du grade universitaire: Master of Theology avec spécialisation en ... [à préciser selon les spécialisations prévues par la Faculté] de l'Université de Fribourg/Suisse; le diplôme est signé par le doyen ou la doyenne et le recteur ou la rectrice.

³ Le diplôme est accompagné d'un supplément au diplôme (Diploma Supplement) et d'un relevé détaillant les prestations accomplies ainsi que les notes entrant dans le calcul de la note finale.

IV.1.4. LICENCE CANONIQUE (PROGRAMME UNIQUE) [SOUS CONDITION]

Art. 53. Définition et admission

¹ La Licence canonique en théologie est le diplôme d'études ecclésiastique qui suit le Baccalauréat canonique et qui comprend une spécialisation dans une ou plusieurs matières théologiques.

Art. 50. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn:

- a) alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind;
- b) die Masterarbeit angenommen ist;
- c) die Schlussexamina bestanden sind.

Art. 51. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen (1/3), der Note der Masterarbeit (1/3) sowie dem Notendurchschnitt der Schlussexamina (1/3).

Art. 52. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der erreichte Studienabschluss lautet: Master of Theology mit Spezialisierung.

² Die Universität stellt ein Diplom aus, das den universitären Grad nennt: Master of Theology mit Spezialisierung in ... [Titel des von der Fakultät genehmigten Spezialisierungsprogramms] der Universität Freiburg/Schweiz; das Diplom ist von der Dekanin oder vom Dekan und von der Rektorin oder vom Rektor unterzeichnet.

³ Dem Diplom sind ein Anhang beigegeben (Diploma Supplement) und eine Aufstellung aller absolvierten Leistungen und Noten, die in die Berechnung der Schlussnote einbezogen sind.

IV.1.4. KANONISCHES LIZENTIAT (VOLLPROGRAMM) [SUB CONDITIO]

Art. 53. Definition und Zulassung

¹ Das Kanonische Lizentiat in Theologie ist der kirchliche Studienabschluss, der auf dem Kanonischen Bakkalaureat aufbaut und eine Spezialisierung in einem oder mehreren Gebieten der Theologie beinhaltet.

² La Licence canonique s'obtient en principe au bout de sept ans d'études. La Faculté de théologie de l'Université de Fribourg bénéficie d'une dispense lui permettant d'offrir la licence canonique en au moins une année d'études supplémentaire après avoir obtenu le grade de Master of Theology.

³ Pour être admis au programme Licence canonique, le Master of Theology ou tout autre diplôme reconnu comme baccalauréat canonique sont requis.

⁴ L'étudiant-e en possession d'un Master of Theology avec spécialisation ou d'un Master of Arts en études théologiques peut être admis au programme de licence canonique; il ou elle devra toutefois rattraper les prestations d'études et d'examens manquantes du Master of Theology. Les études peuvent en être prolongées d'un semestre.

Art. 54. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ La Licence canonique requiert des prestations d'études de 60 CP au moins.

² L'étudiant-e choisit une ou plusieurs matières enseignée-s à la Faculté de théologie ainsi qu'un directeur ou une directrice des études de licence. Le directeur ou la directrice est un-e professeur-e. Les maîtres-assistant-e-s et maîtres d'enseignement et de recherche, si ils ou elles sont habilité-e-s, sont assimilé-e-s pour la direction des travaux, les validations et les examens finaux aux professeur-e-s.

³ Le directeur ou la directrice des études de licence dirige en principe le travail de licence. Il ou elle fixe, d'entente avec l'étudiant-e, les obligations d'études et veille à la cohérence du programme d'études.

² Das Kanonische Lizentiat wird im Prinzip aufgrund eines siebenjährigen Studiums erworben. Die Theologische Fakultät der Universität Freiburg verfügt über die Dispens, das kanonische Lizentiat aufgrund von (mindestens) einem zusätzlichen Studienjahr nach dem Abschluss des Master of Theology zu erteilen.

³ Zum Studienprogramme Kanonisches Lizentiat wird zugelassen, wer über den Grad eines Master of Theology verfügt oder über ein anderes Diplom, das als Kanonisches Bakkalaureat anerkannt ist.

⁴ Studierende, die den Abschluss Master of Theology mit Spezialisierung oder Master of Arts in Theologischen Studien erworben haben, können zum Studienprogramme Kanonisches Lizentiat zugelassen werden, müssen jedoch die fehlenden Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen des Master of Theology nachholen. Die Studien können sich dadurch um ein Semester verlängern.

Art. 54. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Das Kanonische Lizentiat erfordert Studienleistungen im Umfang von mindestens 60 CP.

² Die Studentin oder der Student wählt ein oder mehrere Gebiete, die an der Theologischen Fakultät gelehrt werden, sowie eine Leiterin oder einen Leiter der Lizentiatsstudien. Die Leiterin oder der Leiter ist eine Professorin oder ein Professor. Habilitierte Oberassistentinnen oder Oberassistenten sowie Lehr- und Forschungsrätinnen und -räte sind hinsichtlich der Leitung der Arbeiten, der Validierungen und der Schlussexamina den Professorinnen oder Professoren gleichgestellt.

³ Die Leiterin oder der Leiter der Lizentiatsstudien begleitet in der Regel zugleich die Lizentiatsarbeit. Sie oder er legt in Absprache mit dem oder der Studierenden die Studienverpflichtungen fest und achtet auf die Kohärenz des Studienplanes.

⁴ Le programme prévoit l'acquisition de 10 CP dans la matière de la licence, à choisir en particulier parmi les cours spécialisés et les séminaires; 10 autres CP seront acquis dans les autres matières, répartis dans tous les départements de la Faculté.

⁵ A part les examens finaux, aucun examen n'est prévu dans cette voie d'études. Les CP sont acquis par les évaluations et validés par les examens finaux.

⁶ On obtient 20 CP pour la rédaction du travail de licence.

Art. 55. Travail de licence

¹ Le travail de licence vise à démontrer la capacité de l'étudiant-e à mener personnellement un travail scientifique à un premier niveau de recherche théologique.

² Le travail de licence comprend 50 à 60 pages.

³ Le travail de licence est corrigé par le directeur ou la directrice du travail et un-e deuxième censeur-e qui établissent un rapport noté. La moyenne des deux notes attribuées constitue la note définitive.

⁴ Si les deux censeur-e-s proposent le rejet du travail, celui-ci est refusé sous la forme présentée. Si seul-e l'un-e des deux censeur-e-s propose le rejet du travail, le doyen ou la doyenne désigne un-e troisième censeur-e; sa décision est alors déterminante.

⁵ Un colloque d'une heure en présence des deux censeur-e-s vise à examiner la méthode et le résultat du travail; la note du colloque entre pour un tiers dans la note finale du travail.

⁶ Le colloque est public, pour autant que l'étudiant-e n'y fasse pas opposition pour une raison valable. L'étudiant-e, avec l'accord des deux censeur-e-s, peut demander la présence d'une troisième personne possédant les compétences scientifiques requises.

⁷ S'il n'est pas réussi, un colloque peut être répété à deux reprises; en cas d'échec réitéré, celui-ci s'étend également au travail de licence.

⁴ Pro Semester sind 10 CP im Lizentiatsgebiet zu erwerben, vorzugsweise in spezialisierten Vorlesungen und Seminaren; 10 CP sind zu erwerben in anderen Gebieten. Dabei sind alle Departemente der Fakultät zu berücksichtigen.

⁵ Der Lizentiatsstudiengang erfordert keine benoteten Examina ausser den Schluss-examina. Die CP werden durch Evaluationen erworben und durch die Schluss-examina validiert.

⁶ Für die Abfassung der Lizentiatsarbeit stehen 20 CP zur Verfügung.

Art. 55. Lizentiatsarbeit

¹ Die Lizentiatsarbeit dient dem Nachweis, dass die Studentin oder der Student zu eigenständiger wissenschaftlicher Arbeit auf einem anfänglichen Niveau theologischer Forschung in der Lage ist.

² Die Arbeit hat einen Umfang von 50–60 Seiten.

³ Die Arbeit wird von der Leiterin oder vom Leiter und von einer zweiten Fachperson mit einem benoteten schriftlichen Gutachten bewertet. Der Durchschnitt beider Noten bildet die definitive Note.

⁴ Beantragen beide Gutachterinnen oder Gutachter die Ablehnung der Arbeit, so ist sie in der vorliegenden Form abgelehnt. Beantragt nur eine Gutachterin oder ein Gutachter die Ablehnung, bestimmt der Dekan eine dritte Fachperson, deren Urteil über Annahme oder Ablehnung der Arbeit entscheidet.

⁵ Zu Methode und Ergebnis der Lizentiatsarbeit findet ein einstündiges Kolloquium mit beiden Gutachter-inne-n statt; die Benotung des Kolloquiums geht zu einem Drittel in die Schlussnote der Arbeit ein.

⁶ Das Kolloquium ist öffentlich, wenn die Studentin oder der Student nicht begründeten Einspruch erhebt; sie oder er kann mit Zustimmung beider Gutachterinnen oder Gutachter eine dritte wissenschaftlich kompetente Person einbeziehen.

⁷ Ein nicht bestandenes Kolloquium kann zweimal wiederholt werden; danach gilt die ganze Lizentiatsarbeit als gescheitert.

Art. 56. Examen finaux

¹ Pour conclure la voie d'études de licence, outre le colloque sur le travail de licence, un examen final interdisciplinaire est requis.

² L'examen final porte d'une part sur la matière du travail de licence et d'autre part sur une autre matière théologique, choisie de préférence dans l'un des autres départements de la Faculté. Les deux examinateurs ou examinatrices disposent de 30 minutes chacun-e.

³ Les examinateurs ou examinatrices se mettent d'accord sur une note. Si ce n'est pas possible, la note de l'examen final sera constitué de la moyenne des deux notes.

Art. 57. Fin d'études

La voie d'études est conclue lorsque:

- a) les prestations d'études et les contrôles de prestations requis sont réussis;
- b) le travail de licence est accepté et le colloque correspondant réussi;
- c) les examens finaux sont réussis.

Art. 58. Note finale

La note finale du diplôme se compose de la note du travail de licence dans laquelle est incluse celle du colloque (1/2), ainsi que de la note de l'examen final (1/2).

Art. 59. Grade académique et document

¹ Le diplôme d'études obtenu à la fin de cette voie d'études est: Licence canonique en théologie.

² L'Université établit un diplôme attestant le grade ecclésiastique de Licence canonique de la Faculté de Théologie de Fribourg/Suisse; le diplôme est signé par le doyen ou la doyenne et par le recteur ou la rectrice.

Art. 56. Schlussexamina

¹ Beim Abschluss dieses Lizentiatsstudienganges wird neben dem Kolloquium über die Lizentiatsarbeit ein interdisziplinäres Schlussexamen abgelegt.

² Das Schlussexamen wird im Gebiet der Lizentiatsarbeit und in einem weiteren frei gewählten Gebiet abgelegt, das vorzugsweise einem anderen Departement angehört. Beide zwei Prüferinnen oder Prüfer verfügen über je 30 Minuten Prüfungszeit.

³ Die Prüferinnen oder Prüfer geben eine gemeinsame Note. Können sie sich nicht einigen, besteht die Note des Schlussexamens aus dem Durchschnitt der beiden Noten.

Art. 57. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn:

- a) alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind;
- b) die Lizentiatsarbeit angenommen und das zugehörige Kolloquium bestanden ist;
- c) die Schlussexamina bestanden sind.

Art. 58. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienprogramms setzt sich zusammen aus der Note der Lizentiatsarbeit, in die das benotete Kolloquium eingeht (1/2), sowie der Note des Schlussexamens (1/2).

Art. 59. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der erworbene Studienabschluss lautet: Kanonisches Lizentiat in Theologie.

² Die Universität stellt ein Diplom aus, das den kirchlichen Grad nennt: Kanonisches Lizentiat der Theologischen Fakultät Freiburg/Schweiz; das Diplom ist von der Dekanin oder vom Dekan unterzeichnet.

³ Le diplôme est accompagné d'un supplément au diplôme (Diploma Supplement) et d'un relevé détaillant les prestations accomplies ainsi que les notes entrant dans le calcul de la note finale.

IV.1.5. DIPLOME ECCLESIASTIQUE EN THEOLOGIE (PROGRAMME UNIQUE)

Art. 60. Définition et admission

¹ Les études de théologie en programme unique peuvent être conclues par le Diplôme ecclésiastique, sans caractère académique, reconnu par la Conférence des évêques de Suisse et orienté vers un ministère ecclésial.

² Le programme d'études suit en grande partie les voies d'études académiques Bachelor of Theology et Master of Theology; quant aux prestations d'études et de contrôles de prestations, les exigences en sont réduites. Cette voie d'études est orientée vers les connaissances et les compétences dans le domaine de la pastorale.

³ La voie d'études de Diplôme ecclésiastique n'étant pas intégrée dans le système de Bologne, les examens et les prestations d'études sont documentés d'une manière adéquate.

⁴ Sont admis à la voie d'études de Diplôme ecclésiastique les personnes de plus de 18 ans dont la capacité à suivre des études est reconnue par la Faculté et qui disposent des connaissances suffisantes dans les langues d'enseignement française ou allemande pour les suivre avec profit, ainsi que des connaissances de la langue latine.

Art. 61. Langues anciennes

L'admission aux études de Diplôme ecclésiastique exige les connaissances préalables et attestées du latin. L'étudiant-e peut rattraper ces connaissances au cours des deux premières années d'études.

³ Dem Diplom sind ein Anhang (Diploma Supplement) und eine Aufstellung aller absolvierten Leistungen und Noten beigegeben, die in die Berechnung der Schlussnote einbezogen sind.

IV.1.5. KIRCHLICHES DIPLOM IN THEOLOGIE (VOLLPROGRAMM)

Art. 60. Definition und Zulassung

¹ Das Studium der Theologie als Vollprogramm, das mit dem Kirchlichen Diplom abgeschlossen wird, ist ein von der Schweizer Bischofskonferenz anerkannter nicht-akademischer Studiengang, der auf den kirchlichen Dienst vorbereitet.

² Das Studienprogramm orientiert sich eng an den akademischen Studiengängen Bachelor of Theology und Master of Theology, stellt allerdings geringere Anforderungen in den Studienleistungen und den Leistungsüberprüfungen und ist ausgerichtet auf Kenntnisse und Fähigkeiten im Bereich kirchlichen Handelns.

³ Der Studiengang Kirchliches Diplom ist nicht in das Bologna-System integriert. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden auf geeignete Weise dokumentiert.

⁴ Zum Studiengang Kirchliches Diplom kann zugelassen werden, wer mindestens 18 Jahre alt ist und über eine von der Fakultät als ausreichend beurteilte Vorbereitung und Kapazität zum Studium sowie über ausreichende Kenntnisse einer der Studiensprachen Deutsch oder Französisch sowie der lateinischen Sprache verfügt.

Art. 61. Alte Sprachen

Für die Zulassung zum Studiengang Kirchliches Diplom sind nachgewiesene Kenntnisse der lateinischen Sprache Voraussetzung. Diese Sprache kann während der ersten beiden Jahre des Studiums nachträglich erlernt werden.

Art. 62. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ La voie d'études de Diplôme ecclésiastique correspond à 10 semestres d'études à plein temps.

² Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés dans le programme d'études.

³ Les exigences quant aux contrôles de prestations sont adaptées à cette voie d'études non académique.

⁴ A la fin de la 1re, de la 3e et de la 5e année d'études, outre les examens réguliers, un colloque a lieu devant une commission mixte composée d'au moins deux enseignant-e-s de la Faculté et d'un-e représentant-e de la formation pastorale ecclésiale. Le but de ce colloque est d'évaluer le développement de la capacité de réflexion théologique chez l'étudiant-e, dans l'interaction entre la formation universitaire et la formation pastorale.

⁵ En 1re année, le colloque n'est pas noté, mais évalué par «réussi» ou «non réussi»; les autres colloques sont notés.

⁶ Une formation en homilétique, obligatoire pour les étudiant-e-s qui se préparent à un ministère ecclésial, peut être accomplie à la Faculté.

Art. 63. Examen intermédiaire

¹ A la fin de la 3e année, l'étudiant-e passe un examen intermédiaire qui n'est pas un diplôme de fin d'études.

² Le travail de séminaire requis en 3e année sera élargi en un travail d'examen intermédiaire d'environ 20 pages.

³ Le travail d'examen intermédiaire est corrigé par le directeur ou la directrice du travail et un-e deuxième censeur-e. La moyenne des deux notes attribuées constitue la note définitive.

Art. 62. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Der Studiengang Kirchliches Diplom entspricht einem Vollzeitstudium von 10 Semestern.

² Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch das Studienprogramm geregelt.

³ Die Anforderungen der Leistungsüberprüfungen sind dem nicht-akademischen Charakter des Studiengangs angepasst.

⁴ Am Ende des 1., des 3. und des 5. Studienjahres finden zusätzlich zu den Leistungsüberprüfungen Kolloquien vor einer gemischten Kommission statt, bestehend aus mindestens zwei Dozierenden der Fakultät und einem Repräsentanten der kirchlichen pastoralen Ausbildung. Ziel der Kolloquien ist es, die Entwicklung der theologischen Reflexionsfähigkeit der Studierenden im Zusammenwirken zwischen universitärer und pastoraler Ausbildung zu überprüfen.

⁵ Das Kolloquium des ersten Studienjahres wird ohne Note als „bestanden“ oder „nicht bestanden“ bewertet; die weiteren Kolloquien sind benotet.

⁶ Eine Ausbildung in Homiletik für Studierende, die sich auf einen kirchlichen Dienst vorbereiten, kann an der Fakultät absolviert werden.

Art. 63. Zwischenexamen

¹ Nach dem dritten Jahr absolvieren die Studierenden ein Zwischenexamen, das keinen eigenständigen Studienabschluss darstellt.

² Die im dritten Studienjahr verlangte Seminararbeit ist zu einer Zwischenexamensarbeit im Umfang von ca. 20 Seiten auszubauen.

³ Die Zwischenexamensarbeit wird von der Leiterin oder vom Leiter der Arbeit und einem zweiten Gutachter benotet. Der Durchschnitt beider Noten bildet die definitive Note.

⁴ Si les deux censeur-e-s proposent le rejet du travail, celui-ci est refusé sous la forme présentée. Si seul-e l'un-e des deux censeur-e-s propose le rejet du travail, le doyen ou la doyenne désigne un-e troisième censeur-e; sa décision est alors déterminante.

⁵ Le colloque en présence d'au moins deux enseignant-e-s de la Faculté et d'un-e représentant-e de la formation pastorale ecclésiastique constitue le deuxième élément de l'examen intermédiaire, d'une durée de 45 minutes. Le colloque sera fondé sur une discussion au sujet du travail d'examen intermédiaire. On invitera le directeur ou la directrice du travail à y participer.

⁶ La note finale de l'examen intermédiaire est constituée de la moyenne des notes des contrôles de prestations notés de la 1^{re} à la 3^e année (1/2), de la note du travail de l'examen intermédiaire (1/4) et de la note du colloque (1/4).

⁷ Il n'est pas possible de se présenter aux examens de la 4^e ou de la 5^e année avant d'avoir conclu l'examen intermédiaire.

Art. 64. Passage à la voie d'études Bachelor of Theology

¹ L'étudiant-e en voie d'études de Diplôme ecclésiastique qui a conclu l'examen intermédiaire avec un 5,5 au minimum peut être admis à la voie d'études Bachelor of Theology.

² Les langues anciennes, les prestations d'études et les contrôles de prestations manquants sont à rattraper, en accord avec le Curatorium.

³ Il faut en principe deux semestres supplémentaires d'études pour obtenir le Bachelor of Theology. Sur demande motivée, le Curatorium peut accorder une réduction du temps.

⁴ Beantragen beide Gutachterinnen oder Gutachter die Ablehnung der Arbeit, so ist sie in der vorliegenden Form abgelehnt. Beantragt nur eine Gutachterin oder ein Gutachter die Ablehnung, bestimmt die Dekanin oder der Dekan eine dritte Fachperson, deren Urteil über Annahme oder Ablehnung entscheidet.

⁵ Das Kolloquium mit mindestens zwei Dozierenden der Fakultät und einem Repräsentanten der kirchlichen pastoralen Ausbildung ist das zweite Element des Zwischenexamens und dauert 45 Minuten. Gesprächsgrundlage ist die Zwischenexamensarbeit. Der Leiter/die Leiterin der Arbeit wird zum Kolloquium eingeladen.

⁶ Die Gesamtnote des Zwischenexamens ergibt sich aus dem proportionalen Durchschnitt der benoteten Leistungsüberprüfungen des 1. bis 3. Studienjahres (1/2), der Note der Zwischenexamensarbeit (1/4) und der Note des Kolloquiums (1/4).

⁷ Vor dem Bestehen des Zwischenexamens können keine Examen für das 4. und 5. Jahr des Studienganges abgelegt werden.

Art. 64. Übergang zum Studiengang Bachelor of Theology

¹ Studierende im Studiengang Kirchliches Diplom, die ihr Zwischenexamen mit einer Gesamtnote von mindestens 5,5 abschliessen, können zum Studiengang Bachelor of Theology zugelassen werden.

² In Absprache mit dem Curatorium müssen sie die fehlenden alten Sprachen, Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen nachholen.

³ Zur Erlangung des Studienabschlusses Bachelor of Theology ist normalerweise ein zusätzliches Studienjahr erforderlich. Auf begründeten Antrag hin kann das Curatorium eine Verkürzung gewähren.

Art. 65. Travail de diplôme

¹ Le travail de diplôme comprend 40 à 50 pages et traite d'un sujet librement choisi, relevant d'une des matières du programme d'études; il doit démontrer que l'étudiant-e est capable de mener à bien un travail théologique en vue de la pastorale.

² Le travail de diplôme est corrigé par le directeur ou la directrice du travail et un-e deuxième censeur-e. La moyenne des deux notes attribuées constitue la note définitive.

³ Si les deux censeur-e-s proposent le rejet du travail, celui-ci est refusé sous la forme présentée. Si seul-e l'un-e des deux censeur-e-s propose le rejet du travail, le doyen ou la doyenne désigne un-e troisième censeur-e; sa décision est alors déterminante.

Art. 66. Examens finaux

¹ L'examen final de la voie d'études de Diplôme ecclésiastique coïncide avec le colloque, avec la participation d'un ou d'une représentant-e de la formation pastorale ecclésiale, et il dure 60 minutes.

² La commission d'examen est composée, du côté de la Faculté, des enseignant-e-s de théologie dogmatique, de théologie morale, ainsi que d'un ou d'une représentant-e du Département de théologie pratique.

³ Au cas où le directeur ou la directrice du travail de diplôme ne ferait pas partie de la commission, il ou elle y sera convié-e. Dans le cadre de l'examen, le travail de diplôme est considéré de manière adéquate.

⁴ L'examen final à la fin de la 5e année ne comprend pas l'examen de cura animarum. Ce dernier est intégré dans la formation donnée dans les séminaires.

Art. 65. Diplomarbeit

¹ Die Diplomarbeit umfasst 40–50 Seiten und soll in einem frei gewählten Gebiet des Studiengangs unter Beweis stellen, dass die oder der Studierende theologische Themen unter dem Gesichtspunkt verantworteten kirchlichen Handelns zu reflektieren vermag.

² Die Diplomarbeit wird vom Leiter/von der Leiterin der Arbeit und von einer zweiten Fachperson benotet. Der Durchschnitt beider Noten bildet die definitive Note.

³ Beantragen beide Gutachterinnen oder Gutachter die Ablehnung der Arbeit, so ist sie in der vorliegenden Form abgelehnt. Beantragt nur eine Gutachterin oder ein Gutachter die Ablehnung, bestimmt die Dekanin oder der Dekan eine dritte Fachperson, deren Urteil über Annahme oder Ablehnung entscheidet.

Art. 66. Schlussexamina

¹ Das Schlussexamen im Studiengang Kirchliches Diplom fällt zusammen mit dem Kolloquium, das gemeinsam mit einem Repräsentanten der kirchlichen pastoralen Ausbildung gehalten wird, und dauert 60 Minuten.

² Die Prüfungskommission umfasst von Seiten der Fakultät Dozierende der Dogmatik, der Theologischen Ethik und einen Vertreter oder eine Vertreterin des Departments für Praktische Theologie.

³ Wenn der Leiter/die Leiterin der Diplomarbeit nicht zur Prüfungskommission gehört, wird sie oder er zusätzlich eingeladen. Die Diplomarbeit wird auf geeignete Weise in die Prüfung einbezogen.

⁴ Die Schlussprüfung nach dem 5. Studienjahr schliesst nicht das Examen de cura animarum ein, das in die Seminarbildung integriert wird.

Art. 67. Fin d'études

La voie d'études est conclue lorsque:

- a) les prestations d'études et les contrôles de prestations requis sont réussis;
- b) le travail de diplôme est accepté;
- c) les examens finaux sont réussis.

Art. 68. Note finale

La note finale du programme d'études se compose de la note de l'examen intermédiaire (1/4), de la moyenne des contrôles de prestations notés de la 4^e et de la 5^e année (1/4), de la note du travail de diplôme (1/4), ainsi que de la moyenne des notes des examens finaux (1/4).

Art. 69. Intitulé du diplôme et document

¹ Le titre obtenu du diplôme d'étude est: Diplôme en théologie.

² La Faculté établit un diplôme qui porte le nom: Diplôme de théologie de la faculté de Théologie de l'Université de Fribourg/Suisse; il est signé par le doyen ou la doyenne.

Art. 70. Attestation d'études

¹ L'étudiant-e ayant accompli toutes les prestations d'études et les contrôles de prestations requis pour la voie d'études de Diplôme ecclésiastique, mais sans avoir déposé de travail écrit de diplôme, peut obtenir une attestation d'études délivrée par la Faculté.

² Cette attestation comportera la liste de toutes les prestations d'études et de contrôles de prestations ainsi que les notes obtenues.

³ D'entente avec les responsables de la formation ecclésiastique, le Curatorium peut établir un programme d'études adapté aux capacités d'un-e étudiant-e; si le programme est conclu avec succès, l'étudiant-e reçoit une attestation d'études.

Art. 67. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn:

- a) alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind;
- b) die Diplomarbeit angenommen ist;
- c) die Schlußexamen bestanden sind.

Art. 68. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienprogramms setzt sich zusammen aus der Note des Zwischenexamens (1/4), dem Durchschnitt der Examensnoten des 4. und 5. Studienjahres (1/4), der Note für die Diplomarbeit (1/4) und das Schlußexamen (1/4).

Art. 69. Name des Studienabschlusses und Urkunde

¹ Der Name des Studienabschlusses lautet Diplom in Theologie.

² Die Fakultät stellt eine Urkunde aus, die den Namen trägt: Diplom in Theologie der Theologischen Fakultät der Universität Freiburg/Schweiz; es wird von Dekanin oder vom Dekan unterzeichnet.

Art. 70. Studienbestätigung

¹ Studierenden, die alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen des Studienganges Kirchliches Diplom erbracht, jedoch keine Diplomarbeit eingereicht haben, kann von der Fakultät eine Studienbestätigung ausgestellt werden.

² Sie enthält eine Aufstellung aller absolvierten Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen einschliesslich der erreichten Noten.

³ In Absprache mit den kirchlichen Ausbildungsverantwortlichen kann das Curatorium für einzelne Studierende ein auf ihre Fähigkeiten und Bedürfnisse abgestimmtes Studienprogramm erstellen; der erfolgreiche Abschluss wird in einer Studienbestätigung bescheinigt.

IV.2. VOIES D'ÉTUDES: THEOLOGIE EN PROGRAMME PRINCIPAL

IV.2.1. Bachelor of Arts en études théologiques (programme principal)

Art. 71. Définition et admission

¹ La voie d'étude Bachelor of Arts en études théologiques offre une formation scientifique de base dans le domaine d'études «Théologie»; elle est assortie d'un ou plusieurs programmes secondaires.

² Sans avis contraire, pour ce qui suit, la réglementation pour la théologie de la voie d'études Bachelor of Theology est appliquée (voir art. 31-37).

Art. 72. Langues anciennes

¹ L'admission à la voie d'études Bachelor of Arts en études théologiques exige les connaissances préalables et attestées dans deux des trois langues anciennes latin, grec, hébreu. L'étudiant-e peut rattraper ces connaissances au cours des études.

² Si dans le cours des études, l'étudiant-e choisit un programme de spécialisation qui l'exige, la troisième langue doit également être acquise.

³ Si l'étudiant-e choisit d'acquérir l'une ou l'autre des langues anciennes au cours de ses études, 2 CP peuvent être attribués dans le cadre des matières à choix.

Art. 73. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ La voie d'études Bachelor of Arts en études théologiques comprend un programme principal de 120 CP dans le domaine d'études « théologie », ainsi qu'un ou deux programmes secondaires pour un total de 60 CP.

² Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés par le programme d'études.

IV.2. STUDIENGÄNGE: THEOLOGIE ALS HAUPTPROGRAMM

IV.2.1. Bachelor of Arts in Theologischen Studien (Hauptprogramm)

Art. 71. Definition und Zulassung

¹ Der Studiengang Bachelor of Arts in Theologischen Studien vermittelt eine wissenschaftliche Grundausbildung im Studienbereich „Theologie“, ergänzt durch ein oder mehrere Nebenprogramme.

² Soweit keine anderen Regelungen getroffen sind, gelten die Bestimmungen für den Studiengang Bachelor of Theology (vgl. Art. 31-37).

Art. 72. Alte Sprachen

¹ Für die Zulassung zum Studiengang Bachelor of Arts in Theologischen Studien sind nachgewiesene Kenntnisse in zwei der drei alten Sprachen Latein, Griechisch, Hebräisch Voraussetzung. Sie können während des Studiums nachträglich erlernt werden.

² Wird im weiteren Studienverlauf ein Spezialisierungsprogramm gewählt, das die dritte Sprache voraussetzt, so ist diese Sprache zusätzlich zu erlernen.

³ Pro Sprache, die während des Studiums erlernt werden muss, können 2 CP aus den Wahlpflichtgebieten vergeben werden.

Art. 73. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Der Studiengang Bachelor of Arts in Theologischen Studien umfasst ein Hauptprogramm im Umfang von 120 CP im Studienbereich „Theologie“ sowie ein oder zwei Nebenprogramme im Umfang von insgesamt 60 CP.

² Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch das Studienprogramm geregelt.

Art. 74. Fin d'études

La voie d'études est conclue lorsque:

- a) les prestations d'études et les contrôles de prestations requis sont réussis;
- b) le travail de bachelor est accepté.

Art. 75. Note finale

La note finale du programme d'études se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés (2/3) et de la note du travail écrit de bachelor (1/3).

Art. 76. Grade académique et document

¹ Le diplôme d'études obtenu à la fin de cette voie d'études est: Bachelor of Arts en études théologiques.

² L'Université établit un diplôme qui porte le nom du grade universitaire: Bachelor of Arts en études théologiques de l'Université de Fribourg/Suisse; le diplôme est signé par le doyen ou la doyenne et le recteur ou la rectrice.

³ Le diplôme est accompagné d'un supplément au diplôme (Diploma Supplement) et d'un relevé détaillant les prestations accomplies ainsi que les notes entrant dans le calcul de la note finale.

IV.2.2. MASTER OF ARTS EN ETUDES THEOLOGIQUES (PROGRAMME PRINCIPAL)

Art. 77. Définition et admission

¹ La voie d'études Master of Arts en études théologiques offre une formation scientifique de base approfondie dans le domaine d'étude «Théologie», procurant la capacité d'entreprendre un travail scientifique personnel dans une ou plusieurs matières; cette voie d'études est assortie d'un ou plusieurs programmes secondaires.

Art. 74. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn:

- a) alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind;
- b) die Bachelorarbeit angenommen est.

Art. 75. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen (2/3) und der Note der Bachelorarbeit (1/3).

Art. 76. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der erworbene Studienabschluss lautet: Bachelor of Arts in Theologischen Studien.

² Die Universität stellt ein Diplom aus, das den universitären Grad nennt: Bachelor of Theology in Theologischen Studien der Universität Freiburg/Schweiz; das Diplom ist von der Dekanin oder vom Dekan und von der Rektorin oder vom Rektor unterzeichnet.

³ Dem Diplom sind ein Anhang beigegeben (Diploma Supplement) und eine Aufstellung aller absolvierten Leistungen und Noten, die in die Berechnung der Schlussnote einbezogen sind.

IV.2.2. MASTER OF ARTS IN THEOLOGISCHEN STUDIEN (HAUPTPROGRAMM)

Art. 77. Definition und Zulassung

¹ Der Studiengang Master of Arts in Theologischen Studien vermittelt eine vertiefte Grundausbildung im Studienbereich „Theologie“ und eine Befähigung zu eigenständiger wissenschaftlicher Arbeit im Bereich einer Spezialisierung in einem oder mehreren Gebieten, ergänzt durch ein oder mehrere Nebenprogramme.

² Sont admis sans conditions supplémentaires aux études de Master of Arts en études théologiques les détenteurs et détentrices d'un diplôme de Bachelor of Arts en études théologiques ou d'un diplôme équivalent (comprenant au moins 120 CP dans le domaine d'étude «Théologie») ou d'un titre équivalent d'une institution académiques reconnue par l'Université de Fribourg, et disposant d'une attestation de connaissances des langues anciennes exigées.

³ Sont admis aux études de Master of Arts en études théologique, sous condition de prestations supplémentaires, les détenteurs et détentrices d'un diplôme de bachelor ayant obtenu au moins 60 CP dans le domaine d'études «Théologie». L'admission exige les connaissances préalables et attestées dans l'une des trois langues anciennes, latin, grec ou hébreu.

⁴ Les prestations d'études acquises dans la branche d'études «Science des religions» peuvent, selon décision du Curatorium, être reconnues jusqu'à concurrence de 30 CP.

⁵ Le Curatorium décide de l'ampleur des compléments d'études; les études de master peuvent être ainsi encore prolongées de deux semestres.

⁶ Pour ce qui suit et sauf avis contraire, la réglementation pour la voie d'études Master of Theology est appliquée (voir art. 38-46).

Art. 78. Langues anciennes

L'admission à la voie d'études Master of Arts en études théologiques exige les connaissances préalables et attestées dans deux des trois langues anciennes latin, grec et hébreu. L'étudiant-e peut rattraper les connaissances dans l'une de ces langues au cours des études.

Art. 79. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ La voie d'études Master of Arts en études théologiques comprend un programme principal de 90 CP dans le domaine d'études «Théologie», ainsi qu'un programme secondaire de 30 CP.

² Zum Studiengang Master of Arts in Theologischen Studien wird ohne Auflagen zugelassen, wer im Besitz eines Studienabschlusses Bachelor of Arts in Theologischen Studien oder eines gleichwertigen Bachelordiploms (im Umfang von mindestens 120 CP im Studienbereich „Theologie“) einer von der Universität Freiburg anerkannten akademischen Einrichtung ist sowie die erforderlichen Kenntnisse der alten Sprachen nachweisen kann.

³ Zum Studiengang Master of Arts in Theologischen Studien kann mit Auflagen zugelassen werden, wer über ein Bachelordiplom verfügt, das mindestens 60 CP im Studienbereich „Theologie“ umfasst. Die Zulassung setzt Kenntnisse in mindestens einer der drei alten Sprachen Latein, Griechisch, Hebräisch voraus.

⁴ Studienleistungen in der Studienrichtung „Religionswissenschaft“ können nach Ermessen des Curatoriums im Umfang von bis zu 30 CP anerkannt werden.

⁵ Über die Auflagen entscheidet das Curatorium; das Masterstudium kann sich dadurch um bis zu zwei Semester verlängern.

⁶ Soweit keine anderen Regelungen getroffen sind, gelten die Bestimmungen für den Studiengang Master of Theology (vgl. Art. 38-46).

Art. 78. Alte Sprachen

Für die Zulassung zum Studiengang Master of Arts in Theologischen Studien sind nachgewiesene Kenntnisse in zwei der drei alten Sprachen Latein, Griechisch, Hebräisch Voraussetzung. Eine der Sprachen kann während des Studiums nachträglich erlernt werden.

Art. 79. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Der Studiengang Master of Arts in Theologischen Studien umfasst ein Hauptprogramm im Umfang von 90 CP im Studienbereich „Theologie“ sowie ein Nebenprogramm im Umfang von 30 CP.

² Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés par le programme d'études.

Art. 80. Examens finaux

¹ Pour conclure la voie d'études de master, un examen final est requis.

² Les examens de théologie dogmatique et de théologie morale sont considérés comme examens finaux. Chacun d'eux dure 30 minutes.

³ Un troisième examen final porte sur la matière du travail de master et a lieu en présence du directeur ou de la directrice du travail ainsi que d'un ou d'une autre examinateur ou examinatrice coopté-e par le directeur ou la directrice; il dure 45 minutes.

⁴ Si la spécialisation a été accomplie en théologie dogmatique ou en théologie morale, un troisième examen sera choisi dans l'une des matières du programme de master. L'examen dure 30 minutes.

Art. 81. Fin d'études

La voie d'études est conclue lorsque:

- a) les prestations d'études et les contrôles de prestations requis sont réussis;
- b) le travail de master est accepté;
- c) les examens finaux sont réussis.

Art. 82. Note finale

La note finale se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés sans les examens finaux (1/3), de la note du travail de master (1/3), ainsi que de la moyenne des notes des examens finaux (1/3).

Art. 83. Grade académique et document

¹ Le diplôme d'études obtenu à la fin de cette voie d'études est: Master of Arts en études théologiques.

² Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch das Studienprogramm geregelt.

Art. 80. Schlussexamina

¹ Beim Abschluss des Masterstudienganges werden Schlussexamina abgelegt.

² Die Examina in Dogmatik und Theologischer Ethik gelten als Schlussexamina. Sie dauern je 30 Minuten.

³ Ein drittes Schlussexamen findet im Gebiet der Masterarbeit statt und wird von der Leiterin oder vom Leiter des Masterprogramms und einer weiteren von dieser oder diesem kooptierten Fachperson abgenommen. Es dauert 45 Minuten.

⁴ Erfolgt die Spezialisierung in Dogmatik oder Theologischer Ethik, wird ein drittes Schlussexamen in einem frei gewählten Gebiet des Masterstudiums abgelegt. Es dauert 30 Minuten.

Art. 81. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn:

- a) alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind;
- b) die Masterarbeit angenommen ist;
- c) die Schlussexamina bestanden sind.

Art. 82. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen ausser den Schlussexamina (1/3), der Note der Masterarbeit (1/3) sowie dem Notendurchschnitt der Schlussexamina (1/3).

Art. 83. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der erworbene Studienabschluss lautet: Master of Arts in Theologischen Studien.

² L'Université établit un diplôme qui porte le nom du grade universitaire: Master of Arts en études théologiques de l'Université de Fribourg/Suisse; le diplôme est signé par le doyen ou la doyenne et le recteur ou la rectrice.

³ Le diplôme est accompagné d'un supplément au diplôme (Diploma Supplement) et d'un relevé détaillant les prestations accomplies ainsi que les notes entrant dans le calcul de la note finale.

IV.2.3. MASTER OF ARTS EN ETUDES THEOLOGIQUES AVEC SPECIALISATION (PROGRAMME PRINCIPAL)

Art. 84. Définition et admission

¹ La voie d'études Master of Arts en études théologiques dispose d'une variante permettant de se spécialiser dans une ou plusieurs matières du programme d'études.

² Les conditions d'admission et les autres modalités sont communes au Master of Arts en études théologiques (voir art. 75-81), excepté les examens finaux où l'étudiant-e peut choisir entre la théologie dogmatique et la théologie morale.

³ Avant l'admission, le Curatorium se renseignera auprès du directeur ou de la directrice du programme; si les connaissances préalables de l'étudiant-e dans la matière de la spécialisation sont insuffisantes, il ou elle peut demander des études complémentaires.

⁴ 60 CP sont attribués à la spécialisation et sont distribués ainsi: 30 CP pour la ou les matières de la spécialisation et 30 CP pour le travail de master.

Art. 85. Grade académique et document

¹ Le diplôme d'études obtenu est: Master of Arts en études théologiques (avec spécialisation).

² Die Universität stellt ein Diplom aus, das den universitären Grad nennt: Master of Arts in Theologischen Studien der Universität Freiburg/Schweiz; das Diplom ist von der Dekanin oder vom Dekan und von der Rektorin oder vom Rektor unterzeichnet.

³ Dem Diplom sind ein Anhang beigegeben (Diploma Supplement) und eine Aufstellung aller absolvierten Leistungen und Noten, die in die Berechnung der Schlussnote einbezogen sind.

IV.2.3. MASTER OF ARTS IN THEOLOGISCHEN STUDIEN MIT SPEZIALISIERUNG (HAUPTPROGRAMM)

Art. 84. Definition und Zulassung

¹ Der Studiengang Master of Arts in Theologischen Studien ermöglicht die Variante einer Spezialisierung in einem oder mehreren theologischen Gebieten.

² Die Zulassungsbedingungen und die übrigen Modalitäten entsprechen dem Master of Arts in Theologischen Studien (vgl. Art. 75-81), mit Ausnahme der Schlussexamen, bei denen zwischen Dogmatik und Theologischer Ethik gewählt werden kann.

³ Vor der Zulassung befragt das Curatorium die Leiterin oder den Leiter des Spezialisierungsprogramms, die oder der im Falle zu geringer Vorkenntnisse im Gebiet der Spezialisierung besondere Ergänzungsstudien verlangen kann.

⁴ Für die theologische Spezialisierung stehen 60 CP zur Verfügung: 30 CP werden im Gebiet/in den Gebieten der Spezialisierung erworben, 30 CP werden für die Masterarbeit vergeben.

Art. 85. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der erworbene Studienabschluss lautet: Master of Arts in Theologischen Studien (mit Spezialisierung).

² L'Université établit un diplôme qui porte le nom du grade universitaire: Master of Arts en études théologiques avec spécialisation en ... [à préciser selon les spécialisations prévues par la Faculté] de l'Université de Fribourg/Suisse; le diplôme est signé par le doyen ou la doyenne et le recteur ou la rectrice.

³ Le diplôme est accompagné d'un supplément au diplôme (Diploma Supplement) et d'un relevé détaillant les prestations accomplies ainsi que les notes entrant dans le calcul de la note finale.

IV.3. PROGRAMMES D'ETUDES: THEOLOGIE EN PROGRAMME SECONDAIRE

Art. 86. Définition

¹ Les études de théologie en programme secondaire offre une formation de base dans les matières enseignée-s à la Faculté, afin que les étudiant-e-s disposent de la capacité de mettre en relation, de façon scientifique, la foi chrétienne avec d'autres manières de penser.

² Les études de théologie en programme secondaire offrent, selon le programme, 30 ou 60 CP, et sont en principe combinées avec un autre domaine d'études en programme principal.

IV.3.1. THEOLOGIE – PROGRAMME SECONDAIRE DANS LES ETUDES DE BACHELOR

Art. 87. Admission

Sont admis-es au programme secondaire en Théologie dans les études de bachelor les personnes répondant aux conditions d'admission de l'Université pour les études de bachelor.

Art. 88. Langues anciennes

Des connaissances des langues anciennes latin, grec et hébreu sont recommandées mais non exigées.

² Die Universität stellt ein Diplom aus, das den universitären Grad nennt: Master of Arts in Theologischen Studien mit Spezialisierung in ... [Titel des von der Fakultät genehmigten Spezialisierungsprogramms] der Universität Freiburg/ Schweiz; das Diplom ist non der Dekanin oder vom Dekan und von der Rektorin ode vom Rektor unterzeichnet.

³ Dem Diplom sind ein Anhang beigegeben (Diploma Supplement) und eine Aufstellung aller absolvierten Leistungen und Noten, die in die Berechnung der Schlussnote einbezogen sind.

IV.3. STUDIENPROGRAMME: THEOLOGIE ALS NEBENPROGRAMM

Art. 86. Definition

¹ Das Studium der Theologie im Nebenprogramm vermittelt eine Grundausbildung in den an der Fakultät unterrichteten Gebieten und befähigt die Studierenden, den christlichen Glauben wissenschaftlich verantwortet in Bezug zu anderen Diskursformen zu setzen.

² Das Studium der Theologie im Nebenprogramm erfordert je nach Programm den Erwerb von 30 oder 60 CP und ist in der Regel mit einem Hauptprogramm in einem anderen Studienbereich verbunden.

IV.3.1. THEOLOGIE – NEBENPROGRAMM IM BACHELORSTUDIUM

Art. 87. Zulassung

Zum Nebenprogramm Theologie im Bachelor wird zugelassen, wer die Zulassungsbedingungen der Universität für ein Bachelorstudium erfüllt.

Art. 88. Alte Sprachen

Kenntnisse in den alten Sprachen Latein, Griechisch und Hebräisch sind empfohlen, aber nicht verpflichtend.

Art. 89. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ Les études de théologie en programme secondaire dans le cadre des études de bachelor peuvent être choisies parmi quatre variantes; les étudiant-e-s s'inscrivent dans les programmes d'études Théologie (60 CP) ou Théologie (30 CP):

- a) Théologie (60 CP)
- b) Théologie (30 CP) avec option (30 CP)
- c) Théologie (30 CP)
- d) Théologie (30 CP) composée d'une option.

² Les programmes avec option ou composés d'une option sont placés sous la responsabilité de deux professeur-e-s au moins et approuvés par le Conseil de Faculté; ils sont détaillés dans les programmes d'études.

³ Si la variante choisie comporte une option, l'étudiant-e choisit un directeur ou une directrice du programme; ils se mettent d'accord sur le plan d'études.

⁴ Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés dans les programmes d'études.

Art. 90. Fin d'études

La voie d'études est conclue lorsque les prestations d'études et les contrôles de prestations requis sont réussis.

Art 91. Note finale

La note finale de ce programme d'études se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés.

Art. 92. Grade académique et document

La dénomination obtenue en conclusion de cette voie d'études dépend du programme principal des études.

Art. 89. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Theologie im Nebenprogramm im Bachelorstudium kann in vier Varianten gewählt werden; die Einschreibung erfolgt in die Studienprogramme Theologie (60 CP) oder Theologie (30 CP):

- a) Theologie (60 CP)
- b) Theologie (30 CP) mit Schwerpunkt (30 CP)
- c) Theologie (30 CP)
- d) Theologie (30 CP), bestehend aus einem Schwerpunkt.

² Die Schwerpunktprogramme werden von mindestens zwei Professorinnen oder Professoren verantwortet und vom Fakultätsrat gebilligt; sie werden in den Studienprogrammen aufgeführt.

³ Beinhaltet die gewählte Variante einen Schwerpunkt, wählt die Studentin oder der Student einen Leiterin oder eine Leiter des Programms, die oder der mit ihr oder ihm den Studienplan abspricht.

⁴ Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch die Studienprogramme geregelt.

Art.90. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind.

Art. 91. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen.

Art. 92. Akademischer Grad und Urkunde

Der erworbene Studienabschluss richtet sich nach dem Hauptprogramm des Studiums.

IV.3.2. THEOLOGIE – PROGRAMME SECONDAIRE DANS LES ETUDES DE MASTER

Art. 93. Admission

Sont admis-es au programme secondaire en Théologie dans les études de master, les personnes répondant aux conditions d'admission de l'Université pour les études de master.

Art. 94. Langues anciennes

Des connaissances des langues anciennes latin, grec et hébreu sont recommandées mais non exigées.

Art. 95. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ Les études de théologie en programme secondaire dans le cadre des études de master peuvent être choisies parmi deux variantes; les étudiant-e-s s'inscrivent dans le programme d'études Théologie (30 CP):

- a) Théologie (30 CP)
- b) Théologie (30 CP), composée d'une option.

² Les programmes d'études comprenant une option sont placés sous la responsabilité de deux professeur-e-s et approuvés par le Conseil de faculté; ils sont détaillés dans les programmes d'études.

³ Si la variante choisie comporte une option, l'étudiant-e choisit un directeur ou une directrice du programme; ils se mettent d'accord sur le plan d'études.

⁴ Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés dans les programmes d'études.

Art. 96. Fin d'études

La voie d'études est conclue lorsque les prestations d'études et les contrôles de prestations requis sont réussis.

IV.3.2. THEOLOGIE – NEBENPROGRAMM IM MASTERSTUDIUM

Art. 93. Zulassung

Zum Nebenprogramm Theologie im Masterstudium wird zugelassen, wer die Zulassungsbedingungen der Universität für ein Masterstudium erfüllt.

Art. 94. Alte Sprachen

Kenntnisse in den alten Sprachen Latein, Griechisch und Hebräisch sind empfohlen, aber nicht verpflichtend.

Art. 95. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Theologie im Nebenprogramm im Bachelorstudium kann in zwei Varianten gewählt werden; die Einschreibung erfolgt in das Studienprogramm Theologie (30 CP):

- a) Theologie (30 CP)
- b) Theologie (30 CP), bestehend aus einem Schwerpunkt.

² Die aus einem Schwerpunkt bestehenden Programme werden von mindestens zwei Professorinnen oder Professoren verantwortet und vom Fakultätsrat gebilligt; sie werden in den Studienprogrammen aufgeführt.

³ Beinhaltet die gewählte Variante einen Schwerpunkt, wählt die Studentin oder der Student einen Leiterin oder eine Leiter des Programms, die oder der mit ihr oder ihm den Studienplan abspricht.

⁴ Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch die Studienprogramme geregelt.

Art. 96. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind.

Art. 97. Note finale

La note finale de ce programme d'études se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés.

Art. 98. Grade académique et document

La dénomination obtenue à la fin de cette voie d'études dépend du programme principal des études.

B. DOMAINE D'ETUDES «ÉTUDE DU CHRISTIANISME ET DES RELIGIONS»

Art. 99. Généralités

¹ Le domaine d'études « Étude du christianisme et des religions », accompagné d'une réflexion méthodologique, combine des offres d'études des branches d'études « Théologie » et « Science des religions ».

² La part des études consacrée à la Science des religions est offerte en collaboration avec les domaines compétents de l'Université.

³ Le caractère spécifique de ce domaine d'études lui est conféré en tenant compte de la théologie des religions et du dialogue interreligieux et interculturel.

IV.4. VOIES D'ETUDES: ÉTUDE DU CHRISTIANISME ET DES RELIGIONS EN PROGRAMME UNIQUE

IV.4.1. Bachelor of Arts en études des religions (programme unique)

Art. 100. Définition et admission

¹ La voie d'études Bachelor of Arts en études des religions offre une formation scientifique de base sur le christianisme et les religions, en considérant en particulier le dialogue interreligieux et interculturel.

Art. 97. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen.

Art. 98. Akademischer Grad und Urkunde

Der erworbene Studienabschluss richtet sich nach dem Hauptprogramm des Studiums.

B. STUDIENBEREICH «STUDIUM DES CHRISTENTUMS UND DER RELIGIONEN»

Art. 99. Allgemeines

¹ Der Studienbereich „Studium des Christentums und der Religionen“ verbindet unter methodischer Reflexion Angebote der Studienrichtungen „Theologie“ und „Religionswissenschaft“.

² Der religionswissenschaftliche Anteil der Studien wird in Zusammenarbeit mit den dafür kompetenten Studienbereichen der Universität angeboten.

³ Der Studienbereich erhält seine besondere Prägung durch die Berücksichtigung der Theologie der Religionen sowie des interreligiösen und interkulturellen Dialogs.

IV.4. STUDIENGÄNGE: STUDIUM DES CHRISTENTUMS UND DER RELIGIONEN ALS VOLLPROGRAMM

IV.4.1. Bachelor of Arts in Religionsstudien (Vollprogramm)

Art. 100. Definition und Zulassung

¹ Der Studiengang Bachelor of Arts in Religionsstudien vermittelt wissenschaftliche Grundkenntnisse über das Christentum und die Religionen unter besonderer Berücksichtigung des interreligiösen und interkulturellen Dialogs.

² Sont admises à la voie d'études Bachelor of Arts en études des religions (programme unique) les personnes répondant aux conditions générales d'admission à l'Université ainsi que celles remplissant les conditions d'admission spéciales de la Faculté.

³ Sauf avis contraire, pour ce qui suit la réglementation pour la voie d'études Bachelor of Theology est appliquée (voir art. 31–37).

Art. 101. Langues anciennes

¹ Pour l'obtention du Bachelor of Arts en études des religions les connaissances dans l'une des langues anciennes latin, grec ou hébreu sont exigées.

² Si cette langue est acquise en cours d'études, 2 CP peuvent être attribués dans le cadre des matières à choix.

Art. 102. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ La voie d'études Bachelor of Arts en études des religions (programme unique) exige 180 CP, qui en principe s'acquière en six semestres.

² Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés par les programmes d'études.

Art. 103. Fin d'études

La voie d'études est conclue lorsque:

- a) les prestations d'études et les contrôles de prestations requis sont réussis et ;
- b) le travail de bachelor est accepté.

Art. 104. Note finale

La note finale du programme d'études se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés (2/3) et de la note du travail écrit de bachelor (1/3).

Art. 105. Grade académique et document

¹ Le diplôme d'études obtenu est: Bachelor of Arts en études des religions.

² Zum Studiengang Bachelor of Arts in Religionsstudien (Vollprogramm) wird zugelassen, wer die allgemeinen Zulassungsbedingungen der Universität oder die besonderen Zulassungsbedingungen der Fakultät erfüllt.

³ Soweit keine anderen Regelungen getroffen sind, gelten nachstehend die Bestimmungen für den Studiengang Bachelor of Theology (vgl. Art. 31–37).

Art. 101. Alte Sprachen

¹ Für die Erlangung des Bachelor of Arts in Religionsstudien ist eine der alten Sprachen Latein, Griechisch oder Hebräisch Voraussetzung.

² Muss diese Sprache während des Studiums erlernt werden, können 2 CP aus den Wahlgebieten vergeben werden.

Art. 102. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Der Studiengang Bachelor of Arts in Religionsstudien (Vollprogramm) erfordert 180 CP, die in der Regel im Laufe von sechs Semestern erworben werden.

² Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch die Studienprogramme geregelt.

Art. 103. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn:

- a) alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind und;
- b) die Bachelorarbeit angenommen ist.

Art. 104. Schlussnote

Die Schlussnote des Studiensprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen (2/3) und der Note der bachelorarbeit (1/3).

Art. 105. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der erworbene Studienabschluss lautet: Bachelor of Arts in Religionsstudien.

² L'Université établit un diplôme qui porte la dénomination du grade universitaire: Bachelor of Arts en études des religions de l'Université de Fribourg/Suisse; le diplôme est signé par le doyen ou la doyenne et le recteur ou la rectrice.

³ Le diplôme est accompagné d'un supplément au diplôme (Diploma Supplement) et d'un relevé détaillant les prestations accomplies ainsi que les notes entrant dans le calcul de la note finale.

IV.4.2. Master of Arts en études des religions (programme unique)

Art. 106. Définition et admission

¹ La voie d'études Master of Arts en études des religions offre une formation scientifique approfondie et complétée sur le christianisme et les religions, en considérant en particulier le dialogue interreligieux et interculturel.

² Sont admis sans conditions supplémentaires à la voie d'études Master of Arts en études des religions (programme unique) les titulaires d'un Bachelor of Theology, d'un Bachelor of Arts en études théologiques, d'un Bachelor of Arts en études des religions ou d'un diplôme de bachelor équivalent d'une institution académique reconnue par l'Université de Fribourg.

³ Sont admis, sous condition d'exigences supplémentaires, les titulaires d'un diplôme de bachelor qui disposent d'une attestation d'au moins 30 CP dans chacun des domaines d'études « Théologie » et « Science des religions ».

⁴ Le Curatorium décide des compléments d'études; la durée des études de master peut ainsi être prolongée encore de deux semestres.

⁵ Pour ce qui suit et sauf avis contraire, la réglementation pour la voie d'études Master of Theology est appliquée (voir art. 38-46).

² Die Universität stellt ein Diplom aus, das den universitären Grad nennt: Bachelor of Arts in Religionsstudien der Universität Freiburg/Schweiz; das Diplom ist von der Dekanin oder vom Dekan und von der Rektorin oder vom Rektor unterzeichnet.

³ Dem Diplom sind ein Anhang beigegeben (Diploma Supplement) und eine Aufstellung aller absolvierten Leistungen und Noten, die in die Berechnung der Schlussnote einbezogen sind.

IV.4.2. Master of Arts in Religionsstudien (Vollprogramm)

Art. 106. Definition und Zulassung

¹ Der Studiengang Master of Arts in Religionsstudien vermittelt eine vertiefte und vervollständigte wissenschaftliche Ausbildung über das Christentum und die Religionen unter besonderer Berücksichtigung des interreligiösen und interkulturellen Dialogs.

² Zum Studiengang Master of Arts in Religionsstudien (Vollprogramm) wird ohne Auflagen zugelassen, wer im Besitz eines Studienabschlusses Bachelor of Theology, Bachelor of Arts in Theologischen Studien, Bachelor of Arts in Religionsstudien oder eines äquivalenten Bachelorschlusses einer von der Universität Freiburg anerkannten akademischen Einrichtung ist.

³ Mit Auflagen kann zugelassen werden, wer über ein Bachelordiplom verfügt und mindestens je 30 CP aus den Studienbereichen „Theologie“ und „Religionswissenschaft“ nachweisen kann.

⁴ Über die Auflagen entscheidet das Curatorium; das Masterstudium kann sich dadurch um bis zu zwei Semester verlängern.

⁵ Soweit keine anderen Regelungen getroffen sind, gelten die Bestimmungen für den Studiengang Master of Theology (vgl. Art. 38-46).

Art. 107. Langues anciennes

¹ Pour l'obtention du Master of Arts en études des religions, des connaissances dans l'une des langues anciennes latin, grec ou hébreu sont exigées.

² Si l'une des langues est acquise en cours d'études, 2 CP peuvent être attribués dans le cadre des matières à choix.

Art. 108. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ La voie d'étude Master of Arts en études des religions (programme unique) comprend 120 CP, qui en principe s'acquière en quatre semestres.

² Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés par les programmes d'études.

Art. 109. Travail de Master

Le travail de master comprend environ 100 pages et traite d'un sujet dans la matière de la spécialisation. Il témoigne de la capacité de l'étudiant-e d'entreprendre personnellement un travail en études des religions, sans pour autant que l'on exige de sa part de nouveaux résultats de recherche.

Art. 110. Fin d'études

La voie d'études est conclue lorsque:

- a) les prestations d'études et les contrôles de prestations sont apportés et réussis;
- b) le travail de master est accepté.

Art. 111. Note finale

La note finale du programme d'études se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés (1/2) et de la note du travail écrit de master (1/2).

Art. 112. Grade académique et diplôme

¹ Le diplôme d'études obtenu est: Master of Arts en études des religions.

Art. 107. Alte Sprachen

¹ Für die Erlangung des Master of Arts in Religionsstudien ist eine der alten Sprachen Latein, Griechisch oder Hebräisch Voraussetzung.

² Muss eine Sprache während des Studiums erlernt werden, können dafür 2 CP aus den Wahlpflichtgebieten vergeben werden.

Art. 108. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Der Studiengang Master of Arts in Religionsstudien (Vollprogramm) umfasst 120 CP, die in der Regel im Lauf von vier Semestern erworben werden.

² Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch die Studienprogramme geregelt.

Art. 109. Masterarbeit

Die Masterarbeit hat einen Umfang von ca. 100 Seiten und behandelt auf wissenschaftliche Weise ein Thema aus dem Gebiet der Spezialisierung. Sie zeigt, dass die oder der Studierende zu eigenständiger religionswissenschaftlicher Arbeit fähig ist, ohne dass neue Forschungsergebnisse erbracht werden müssen.

Art. 110. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn:

- a) alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind;
- b) die Masterarbeit angenommen est.

Art. 111. Schlussnote

Die Schlussnote des Studiensprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen (1/2) und der Note der Masterarbeit (1/2).

Art. 112. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der erworbene Studienabschluss lautet: Master of Arts in Religionsstudien.

² L'Université établit un diplôme qui porte la dénomination du grade universitaire: Master of Arts en études des religions de l'Université de Fribourg/Suisse; le diplôme est signé par le doyen ou la doyenne et le recteur ou la rectrice.

³ Le diplôme est accompagné d'un supplément au diplôme (Diploma Supplement) et d'un relevé détaillant les prestations accomplies ainsi que les notes entrant dans le calcul de la note finale.

IV.5. VOIES D'ETUDES: ETUDE DU CHRISTIANISME ET DES RELIGIONS EN PROGRAMME PRINCIPAL

IV.5.1. Bachelor of Arts en études des religions (programme principal)

Art. 113. Définition et admission

¹ La voie d'étude Bachelor of Arts en études des religions (programme principal) offre une formation scientifique de base sur le christianisme et les religions, en considérant en particulier le dialogue inter-religieux et interculturel, assortie d'un ou plusieurs autres programmes secondaires.

² Sont admises à la voie d'études Bachelor of Arts en études des religions (programme principal) les personnes répondant aux conditions générales d'admission à l'Université, ainsi que celles remplissant les conditions d'admission spéciales de la Faculté.

³ Pour ce qui suit et sauf avis contraire, la réglementation pour la voie d'études Bachelor of Arts en études théologiques est appliquée (voir art. 71-74).

Art. 114. Langues anciennes

¹ Pour l'obtention du Bachelor of Arts en études des religions (programme principal), des connaissances dans l'une des langues anciennes latin, grec ou hébreu sont exigées.

² Si cette langue est acquise en cours d'études, 2 CP seront attribués dans le cadre des matières à choix

² Die Universität stellt ein Diplom aus, das den universitären Grad nennt: Master of Arts in Religionsstudien der Universität Freiburg/Schweiz; das Diplom ist von der Dekanin oder vom Dekan und von der Rektorin oder vom Rektor unterzeichnet.

³ Dem Diplom sind ein Anhang beigegeben (Diploma Supplement) und eine Aufstellung aller absolvierten Leistungen und Noten, die in die Berechnung der Schlussnote einbezogen sind.

IV.5. STUDIENGÄNGE: STUDIUM DES CHRISTENTUMS UND DER RELIGIONEN ALS HAUPTPROGRAMM

IV.5.1. Bachelor of Arts in Religionsstudien (Hauptprogramm)

Art. 113. Definition und Zulassung

¹ Der Studiengang Bachelor of Arts in Religionsstudien (Hauptprogramm) vermittelt eine wissenschaftliche Grundausbildung über das Christentum und die Religionen unter besonderer Berücksichtigung des interreligiösen und interkulturellen Dialogs, ergänzt durch ein oder mehrere Nebenprogramme.

² Zum Studiengang Bachelor of Arts in Religionsstudien (Hauptprogramm) wird zugelassen, wer die allgemeinen Zulassungsbedingungen der Universität oder die besonderen Zulassungsbedingungen der Fakultät erfüllt.

³ Soweit keine anderen Regelungen getroffen sind, gelten die Bestimmungen für den Studiengang Bachelor of Arts in Theologischen Studien (vgl. Art. 71-74).

Art. 114. Alte Sprachen

¹ Für die Erlangung des Bachelor of Arts in Religionsstudien (Hauptprogramm) ist eine der alten Sprachen Latein, Griechisch oder Hebräisch Voraussetzung.

² Muss diese Sprache während des Studiums erlernt werden, können dafür 2 CP aus den Wahlgebieten vergeben werden.

Art. 115. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ La voie d'études Bachelor of Arts en études des religions (programme principal) comprend un programme principal de 120 CP dans le domaine d'études « études du christianisme et des religions », ainsi qu'un ou deux programmes secondaires pour un total de 60 CP.

² Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés par les programmes d'études.

Art. 116. Fin d'études

La voie d'études est conclue lorsque:

- a) les prestations d'études et les contrôles de prestations sont apportés et réussis et;
- b) le travail de bachelor est accepté.

Art. 117. Note finale

La note finale du programme d'études se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés (2/3) et de la note du travail écrit de bachelor (1/3).

Art. 118. Grade académique et diplôme

¹ Le diplôme d'études obtenu est: Bachelor of Arts en études des religions.

² L'Université établit un diplôme qui porte la dénomination du grade universitaire: Bachelor of Arts en études des religions de l'Université de Fribourg/Suisse; le diplôme est signé par le doyen ou la doyenne et le recteur ou la rectrice.

³ Le diplôme est accompagné d'un supplément au diplôme (Diploma Supplement) et d'un relevé détaillant les prestations accomplies ainsi que les notes entrant dans le calcul de la note finale.

Art. 115. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Der Studiengang Bachelor of Arts in Religionsstudien (Hauptprogramm) umfasst ein Hauptprogramm im Umfang von 120 CP im Studienbereich „Studium des Christentums und der Religionen“ sowie ein oder zwei Nebenprogramme im Umfang von insgesamt 60 CP.

² Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch die Studienprogramme geregelt.

Art. 116. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn:

- a) alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind und ;
- b) die Bachelorarbeit angenommen ist.

Art. 117. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienschlusses setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen (2/3) und der Note der Bachelorarbeit (1/3).

Art. 118. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der erworbene Studienabschluss lautet: Bachelor of Arts in Religionsstudien.

² Die Universität stellt eine Diplom aus, das den universitären Grad nennt: Bachelor of Arts in Religionsstudien der Universität Freiburg/Schweiz; das Diplom ist von der Dekanin oder vom Dekan und von der Rektorin oder vom Rektor unterzeichnet.

³ Dem Diplom sind ein Anhang beigegeben (Diploma Supplement) und eine Aufstellung aller absolvierten Leistungen und Noten, die in die Berechnung der Schlussnote einbezogen sind.

IV.5.2. Master of Arts en études des religions (programme principal)

Art. 119. Définition et admission

¹ La voie d'études Master of Arts en études des religions (programme principal) offre une formation scientifique approfondie sur le christianisme et les religions, en considérant en particulier le dialogue interreligieux et interculturel, assortie d'un ou plusieurs autres programmes secondaires.

² Sont admis sans conditions supplémentaires à la voie d'études Master of Arts en études des religions (programme principal) les titulaires d'un Bachelor of Theology, d'un Bachelor of Arts en études théologiques, d'un Bachelor of Arts en études des religions ou d'un diplôme de bachelor équivalent d'une institution académique reconnue par l'Université de Fribourg, s'ils disposent d'une attestation de connaissances des langues anciennes exigées.

³ Sont admis à la voie d'études Master of Arts en études des religions (programme principal), sous conditions supplémentaires, les titulaires d'un diplôme de bachelor qui disposent d'au moins 30 CP dans chacune des branches d'études «Théologie» et «Science des religions».

⁴ Le Curatorium décide des compléments d'études; la durée des études de master peut ainsi être prolongée encore de deux semestres.

⁵ Pour ce qui suit et sauf avis contraire, la réglementation de la voie d'études Master of Arts en études théologiques est appliquée (voir art. 75-83).

Art. 120. Langues anciennes

¹ Pour l'obtention du Master of Arts en études des religions des connaissances dans l'une des langues anciennes latin, grec ou hébreu sont exigées.

² Si l'une des langues est acquise en cours d'études, 2 CP peuvent être attribués dans le cadre des matières à choix.

IV.5.2. Master of Arts in Religionsstudien (Hauptprogramm)

Art. 119. Definition und Zulassung

¹ Der Studiengang Master of Arts in Religionsstudien (Hauptprogramm) vermittelt eine vertiefte wissenschaftliche Ausbildung über das Christentum und die Religionen unter besonderer Berücksichtigung des interreligiösen und interkulturellen Dialogs, ergänzt durch ein oder mehrere Nebenprogramme.

² Zum Studiengang Master of Arts in Religionsstudien (Hauptprogramm) wird ohne Auflagen zugelassen, wer im Besitz eines Bachelor of Theology, eines Bachelor of Arts in Theologischen Studien, eines Bachelor of Arts in Religionsstudien oder eines gleichwertigen Bachelorabschlusses einer von der Universität Freiburg anerkannten akademischen Einrichtung ist und die geforderten Kenntnisse der alten Sprachen nachweisen kann.

³ Zum Studiengang Master of Arts in Religionsstudien (Hauptprogramm) kann mit Auflagen zugelassen werden, wer über ein Bachelordiplom verfügt und mindestens je 30 CP aus den Studienrichtungen „Theologie“ und „Religionswissenschaft“ nachweisen kann.

⁴ Über die Auflagen entscheidet das Curatorium; das Masterstudium kann sich dadurch um bis zu zwei Semester verlängern.

⁵ Soweit keine anderen Regelungen getroffen sind, gelten die Bestimmungen für den Studiengang Master of Arts in Theologischen Studien (vgl. Art. 75-83).

Art. 120. Alte Sprachen

¹ Für die Erlangung des Master of Arts in Religionsstudien ist eine der alten Sprachen Latein, Griechisch, Hebräisch Voraussetzung.

² Muss eine Sprache während des Studiums erlernt werden, können dafür 2 CP aus den Wahlpflichtgebieten vergeben werden.

Art. 121. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ La voie d'études Master of Arts en études des religions (programme principal) comprend un programme principal de 90 CP dans le domaine d'études «Etudes du christianisme et des religions», ainsi qu'un programme secondaire de 30 CP.

² Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés par les programmes d'études.

Art. 122. Travail de Master

Le travail de master comprend environ 100 pages et traite d'un sujet dans la matière de la spécialisation. Il témoigne de la capacité de l'étudiant-e d'entreprendre personnellement un travail en études des religions, sans pour autant que l'on exige de sa part de nouveaux résultats de recherche.

Art. 123. Fin d'études

La voie d'études est conclue lorsque:

- a) les prestations d'études et les contrôles de prestations sont apportés et réussis et;
- b) le travail de master est accepté.

Art. 124. Note finale

La note finale du programme d'études se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés (1/2) et de la note du travail écrit de master (1/2).

Art. 125. Grade académique et diplôme

¹ Le diplôme d'études obtenu est: Master of Arts en études des religions.

² L'Université établit un diplôme qui porte la dénomination du grade universitaire: Master of Arts en études des religions de l'Université de Fribourg/Suisse; le diplôme est signé par le doyen ou la doyenne et le recteur ou la rectrice.

Art. 121. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Der Studiengang Master of Arts in Religionsstudien (Hauptprogramm) umfasst ein Hauptprogramm im Umfang von 90 CP im Studienbereich „Studium des Christentums und der Religionen“ sowie ein Nebenprogramm im Umfang von 30 CP.

² Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch die Studienprogramme geregelt.

Art. 122. Masterarbeit

Die Masterarbeit hat einen Umfang von ca. 100 Seiten und behandelt auf wissenschaftliche Weise ein Thema aus dem Gebiet der Spezialisierung. Sie zeigt, dass die oder der Studierende zu eigenständiger religionswissenschaftlicher Arbeit fähig ist, ohne dass neue Forschungsergebnisse erbracht werden müssen.

Art. 123. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn:

- a) alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind und;
- b) die Masterarbeit angenommen ist.

Art. 124. Schlussnote

Die Schlussnote des Studiensprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen (1/2) und der Note der Masterarbeit (1/2).

Art. 125. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der erworbene Studienabschluss lautet: Master of Arts in Religionsstudien.

² Die Universität stellt ein Diplom aus, das den universitären Grad nennt: Master of Arts in Religionsstudien der Universität Freiburg/Schweiz; das Diplom ist von der Dekanin oder vom Dekan und von der Rektorin oder vom Rektor unterzeichnet.

³ Le diplôme est accompagné d'un supplément au diplôme (Diploma Supplement) et d'un relevé détaillant les prestations accomplies ainsi que les notes entrant dans le calcul de la note finale.

IV.6. VOIE D'ÉTUDES: ÉTUDE DU CHRISTIANISME ET DES RELIGIONS EN PROGRAMME SECONDAIRE

Art. 126. Définition

Le programme secondaire «Étude du christianisme et des religions» offre une formation scientifique de base sur le christianisme et les religions, en considérant en particulier le dialogue interreligieux et interculturel.

IV.6.1. ÉTUDE DU CHRISTIANISME ET DES RELIGIONS (PROGRAMME SECONDAIRE AU NIVEAU DES ÉTUDES DU BACHELOR)

Art. 127. Admission

Sont admises au programme secondaire «Étude du christianisme et des religions» au niveau des études du bachelors les personnes répondant aux conditions d'admission à l'Université.

Art. 128. Langues anciennes

Des connaissances des langues anciennes latin, grec et hébreu sont recommandées mais non exigées.

Art. 129. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ Le programme secondaire «Étude du christianisme et des religions» au niveau des études de bachelors est intégré en principe dans des études de bachelors d'une durée de trois ans, avec un programme principal dans un autre domaine d'études.

² Ce programme secondaire est proposé selon deux variantes:

a) un plan d'études pour les étudiant-e-s en théologie (30 ou 60 CP);

³ Dem Diplom sind ein Anhang beigegeben (Diploma Supplement) und eine Aufstellung aller absolvierten Leistungen und Noten, die in die Berechnung der Schlussnote einbezogen sind.

IV.6. STUDIENGÄNGE: STUDIUM DES CHRISTENTUMS UND DER RELIGIONEN ALS NEBENPROGRAMM

Art. 126. Definition

Das Nebenprogramm „Studium des Christentums und der Religionen“ vermittelt eine wissenschaftliche Grundausbildung über das Christentum und die Religionen unter besonderer Berücksichtigung des interreligiösen und interkulturellen Dialogs.

IV.6.1. STUDIUM DES CHRISTENTUMS UND DER RELIGIONEN (NEBENPROGRAMM IM BACHELORSTUDIUM)

Art. 127. Zulassung

Zum Nebenprogramm „Studium des Christentums und der Religionen“ im Bachelorstudium wird zugelassen, wer die allgemeinen Zulassungsbedingungen der Universität erfüllt.

Art. 128. Alte Sprachen

Kenntnisse in den alten Sprachen Latein, Griechisch und Hebräisch sind empfohlen, aber nicht verpflichtend.

Art. 129. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Das Nebenprogramm „Studium des Christentums und der Religionen“ im Bachelorstudium wird in der Regel in ein dreijähriges Bachelorstudium mit dem Hauptprogramm in einem anderen Studienbereich integriert.

² Dieses Nebenprogramm kann in zwei Varianten gewählt werden:

a) Studienprogramm für Studierende der Theologie (30 oder 60 CP);

b) un plan d'études pour les étudiant-e-s d'autres domaines d'études (30 ou 60 CP).

³ Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés par les programmes d'études.

Art. 130. Fin d'études

On obtient le titre de fin d'études lorsque les prestations d'études et les contrôles de prestations requis sont réussis.

Art. 131. Note finale

La note finale de ce programme d'études se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés.

Art. 132. Grade académique et diplôme

¹ La dénomination du grade académique dépend du programme principal.

² Le nom du programme secondaire est mentionné sur le diplôme.

IV.6.2. Étude du christianisme et des religions (programme secondaire au niveau des études de master)

Art. 133. Définition et admission

Sont admises au programme secondaire «Étude du christianisme et des religions» au niveau des études de master les personnes répondant aux conditions d'admission à l'Université pour les études de master.

Art. 134. Langues anciennes

Des connaissances des langues anciennes latin, grec et hébreu sont recommandées mais non exigées.

b) Studienprogramm für Studierende anderer Studienbereiche (30 oder 60 CP).

³ Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch die Studienprogramme geregelt.

Art. 130. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind.

Art. 131. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen.

Art. 132. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der Name des akademischen Grades richtet sich nach dem Hauptprogramm.

² Der Name des Nebenprogramms wird auf dem Diplom vermerkt.

IV.6.2. Studium des Christentums und der Religionen (Nebenprogramm im Masterstudium)

Art. 133. Definition und Zulassung

Zum Nebenprogramm „Studium des Christentums und der Religionen“ im Masterstudium wird zugelassen, wer die Zulassungsbedingungen der Universität für ein Masterstudium erfüllt.

Art. 134. Alte Sprachen

Kenntnisse in den alten Sprachen Latein, Griechisch und Hebräisch sind empfohlen, aber nicht verpflichtend.

Art. 135. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ Le programme secondaire « Étude du christianisme et des religions » au niveau des études de master est intégré en principe dans des études de master d'une durée de deux ans, et avec un programme principal dans un autre domaine d'études.

² Ce programme secondaire comprend 30 CP et est proposé selon deux variantes:

- a) un plan d'études pour les étudiant-e-s en théologie;
- b) un plan d'études pour étudiante-e-s d'autres domaines d'études.

³ L'étudiant-e choisit le directeur ou la directrice du programme, qui établit le plan d'études, en consultation avec l'étudiant-e.

⁴ Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés par les programmes d'études.

Art. 136. Fin d'études

On obtient le titre de fin d'études lorsque les prestations d'études et les contrôles de prestations sont apportés et réussis.

Art. 137. Note finale

La note finale de ce programme d'études se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés.

Art. 138. Grade académique et diplôme

¹ La dénomination du grade académique dépend du programme principal.

² Le nom du programme secondaire est mentionné sur le diplôme.

C. Diplômes d'aptitude à l'enseignement

Art. 139. Généralités

¹ Pour les diplômes d'aptitude à l'enseignement, la Faculté de théologie se réfère à la réglementation relative de l'Université.

Art. 135. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Das Nebenprogramm „Studium des Christentums und der Religionen“ im Masterstudium wird in der Regel in ein zweijähriges Masterstudium mit dem Hauptprogramm in einem anderen Studienbereich integriert.

² Dieses Nebenprogramm umfasst 30 CP und kann in zwei Varianten gewählt werden:

- a) Studienprogramm für Studierende der Theologie
- b) Studienprogramm für Studierende anderer Studienbereiche.

³ Die Studentin oder der Student wählt eine-n Leiter-in des Programms, die oder der mit ihm/ihr den Studienplan festlegt.

⁴ Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch die Studienprogramme geregelt.

Art. 136. Studienabschluss

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind.

Art. 137. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen.

Art. 138. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der Name des akademischen Grades richtet sich nach dem Hauptprogramm.

² Der Name des Nebenprogramms wird auf dem Diplom vermerkt.

C. Lehrdiplome

Art. 139. Allgemeines

¹ Im Bereich der Lehrdiplome folgt die Theologische Fakultät den Reglementen der diesbesügliden Universitate.

² Par une formation disciplinaire, la Faculté de théologie prépare à l'obtention des diplômes d'aptitude à l'enseignement secondaire I et II:

- a) L'étudiant-e peut obtenir le Diplôme d'aptitude à l'enseignement secondaire I (DAES I), à condition d'avoir acquis le bachelors pour les branches du secondaire I (BA_SI).
- b) L'étudiant-e peut obtenir le Diplôme d'aptitude à l'enseignement secondaire supérieur (DAES II), à condition d'avoir acquis un master disciplinaire.

³ Le programme enseignable offert par la Faculté de théologie s'appelle « Religion(s) et culture(s) »; l'appellation de la branche enseignée à l'école peut varier.

IV.7. BACHELOR OF ARTS POUR LA FORMATION SCIENTIFIQUE DANS LES BRANCHES ENSEIGNABLES AU DEGRE SECONDAIRE I (BA_SI)

Art. 140. Définition et admission

¹ Les études de bachelors représentent la première partie de la formation universitaire permettant l'enseignement au secondaire I. Il comprend une formation disciplinaire Religion(s) et culture(s) (la Faculté de théologie avec 50 CP, et deux autres branches à 50 CP chacune), ainsi qu'une formation pédagogique et didactique avec stages professionnels (30 CP).

² Si l'inscription se fait en Faculté de théologie pour le programme « Religion(s) et culture(s) », pour les branches II et III (à 50 CP chacune) on peut choisir parmi les programmes enseignables selon les directives de la Commission interfacultaire pour la Formation des maîtres.

³ Sont admises à la voie d'études Bachelors pour les branches du secondaire I les personnes répondant aux conditions générales d'admission à l'Université.

Art. 141. Langues anciennes

Des connaissances des langues anciennes latin, grec et hébreu sont recommandées mais non exigées.

² Die Theologische Fakultät bereitet mit einer fachwissenschaftlichen Ausbildung auf die Erlangung der Lehrdiplome für die Sekundarstufe I und II vor:

- a) Grundlage zur Erlangung des Lehrdiploms für die Sekundarstufe I (LDS I) ist der Bachelor für die Unterrichtsfächer der Sekundarstufe I (BA_SI).
- b) Grundlage für das Lehrdiplom für die Sekundarstufe II ist ein fachwissenschaftlicher Master.

³ Das von der Theologischen Fakultät angebotene Programm heisst „Religion und Kultur“; die Bezeichnung des in der Schule unterrichteten Faches kann variieren.

IV.7. BACHELOR OF ARTS FÜR DIE WISSENSCHAFTLICHE AUSBILDUNG IN UNTERRICHTSFÄCHERN DER SEKUNDARSTUFE I (BA_SI)

Art. 140. Definition und Zulassung

¹ Das Bachelorstudium ist der erste universitäre Ausbildungsteil, der zum Unterricht an der Sekundarstufe I befähigt. Es besteht in einer fachwissenschaftlichen Ausbildung („Religion und Kultur“ als das von der Theologischen Fakultät angebotene Fach mit 50 CP und zwei weitere Fächer zu je 50 CP) und einer pädagogisch-didaktischen und berufspraktischen Ausbildung (30 CP).

² Erfolgt die Einschreibung an der Theologischen Fakultät für das Programm „Religion und Kultur“, können die Fächer II und III (zu je 50 CP) aus den Unterrichtsfächern gemäss den Direktiven der Interfakultären Kommission für die Lehrerinnen- und Lehrerbildung ausgewählt werden.

³ Zum Studiengang Bachelors für die Unterrichtsfächer der Sekundarstufe I wird zugelassen, wer die allgemeinen Zulassungsbedingungen der Universität.

Art. 141. Alte Sprachen

Kenntnisse in den alten Sprachen Latein, Griechisch und Hebräisch sind empfohlen, aber nicht verpflichtend.

Art. 142. Prestations d'études et contrôles de prestations

¹ Les études de bachelor pour les branches du secondaire I comprennent 180 CP, dont 50 à acquérir en Faculté de théologie.

² Les prestations d'études et les contrôles de prestations sont réglés par les programmes d'études.

Art. 143. Examen final

¹ L'examen final consiste en un examen oral de 60 minutes; l'étudiant-e est examiné-e par deux enseignant-e-s responsables du programme d'études.

² L'étudiant-e choisit librement les examinateurs ou examinatrices parmi les enseignant-e-s responsables du programme.

Art. 144. Fin d'études

On obtient le titre de fin d'études lorsque:

a) toutes les prestations d'études et d'examens requis sont réussis et;

b) l'examen final est réussi.

Art. 145. Note finale

La note finale de ce programme d'études se compose de la moyenne proportionnelle de tous les contrôles de prestations notés (1/2), ainsi que de la note de l'examen final (1/2).

Art. 146. Grade académique et diplôme

¹ Le diplôme d'études obtenu est: Bachelor of Arts pour la formation scientifique dans les branches enseignables du secondaire I (BA_SI).

² L'Université établit un diplôme qui porte la dénomination du grade universitaire: Bachelor of Arts pour la formation scientifique dans les branches enseignables au secondaire I de l'Université de Fribourg/Suisse; le diplôme est signé par le doyen ou la doyenne et le recteur ou la rectrice.

Art. 142. Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen

¹ Das Bachelorstudium für die Unterrichtsfächer der Sekundarstufe I umfasst 180 CP, von denen 50 CP an der Fakultät zu erwerben sind.

² Die Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen werden durch die Studienprogramme geregelt.

Art. 143. Schlussexamen

¹ Das Schlussexamen besteht aus einer mündlichen Prüfung von 60 Minuten, die von zwei für das Studienprogramm verantwortlichen Dozierenden abgenommen wird.

² Die Prüfenden werden von der oder dem Studierenden frei aus den für das Programm verantwortlichen Dozierenden gewählt.

Art. 144. Studienabschluss;

Der Studienabschluss ist erreicht, wenn:

a) alle Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht und bestanden sind und;

b) das Schlussexamen bestanden ist.

Art. 145. Schlussnote

Die Schlussnote des Studienprogramms setzt sich zusammen aus dem proportionalen Durchschnitt aller benoteten Leistungsüberprüfungen (1/2) und der Note des Schlussexamens (1/2).

Art. 146. Akademischer Grad und Urkunde

¹ Der erworbene Studienabschluss lautet: Bachelor of Arts für die wissenschaftliche Ausbildung in Unterrichtsfächern der Sekundarstufe I (BA_SI).

² Die Universität stellt ein Diplom aus, das den universitären Grad nennt: Bachelor of Arts für die wissenschaftliche Ausbildung in Unterrichtsfächern der Sekundarstufe I der Universität Freiburg/Schweiz; das Diplom ist von der Dekanin oder vom Dekan und von der Rektorin oder vom Rektor unterzeichnet.

IV.8. Diplôme d'aptitude à l'enseignement secondaire supérieur (DAES II)

Art. 147. Définition et admission

¹ Le Diplôme d'aptitude à l'enseignement secondaire supérieur requiert un master dans au moins une des branches enseignables.

² En Faculté de théologie, on peut choisir la première ou la deuxième branche.

³ Le programme «Religion(s) et cultur(es)» peut être choisi comme branche unique.

⁴ Chacun des masters de la Faculté de théologie est reconnu comme condition pour l'obtention du Diplôme d'aptitude à l'enseignement secondaire supérieur; toutefois il est nécessaire d'avoir acquis des connaissances sur les religions et le dialogue interreligieux, connaissances qu'il est possible d'acquérir dès le niveau des études de bachelor.

⁵ Pour l'admission, les prestations d'études et les contrôles de prestations, ainsi que pour les conditions de fin d'études, les règlements concernant la voie d'études visée font foi.

V. ÉTUDES PREALABLES ACCOMPLIES EN DEHORS DE LA FACULTE

Art. 148. Admission, durée

¹ Les étudiant-e-s admis-es sur la base d'études accomplies dans une autre institution reconnue doivent acquérir toutes les prestations d'études et les contrôles de prestations prévus par ce règlement d'études avant d'être admis-e-s aux examens finaux du diplôme visé.

² La reconnaissance des études accomplies et la liste des prestations à remplir à la Faculté seront établies par le Curatorium, au début des études à Fribourg, sur la base des originaux des documents d'études précédentes. Un formulaire correspondant, daté et signé, sera remis à l'étudiant-e.

IV.8. Lehrdiplom für die Sekundarstufe II (LDS II)

Art. 147. Definition und Zulassung

¹ Das Lehrdiplom für die Sekundarstufe II setzt einen Masterabschluss in mindestens einem unterrichtbaren Fach voraus.

² An der Theologischen Fakultät kann das erste oder zweite Unterrichtsfach gewählt werden.

³ Das Programm „Religion und Kultur“ kann als Monofach gewählt werden.

⁴ Alle Masterabschlüsse der Theologischen Fakultät sind als Voraussetzung zum Erwerb des Lehrdiploms für die Sekundarstufe II anerkannt; erforderlich ist der Erwerb von Kenntnissen der Religionen und des interreligiösen Dialogs; diese können bereits im Bachelorstudium erworben werden.

⁵ Für die Zulassung, die Studienleistungen und die Leistungsüberprüfungen sowie für die Bedingungen des Studienabschlusses gelten die Bedingungen des jeweiligen Studiengangs.

V. VORGÄNGIGE AUSWÄRTIGE STUDIEN

Art. 148. Zulassung, Dauer

¹ Studierende mit vorgängig an einer anderen anerkannten akademischen Einrichtung absolvierten Studien müssen die in diesem Reglement festgelegten Studienleistungen und Leistungsüberprüfungen erbracht haben, um zu den Schlussprüfungen des angestrebten Abschlusses zugelassen zu werden.

² Die Anerkennung der vorgängigen Leistungen und der Umfang der noch zu erbringenden Leistungen werden zu Beginn des Studiums in Freiburg vom Curatorium aufgrund der vorgelegten originalen Studienbescheinigungen mit Datum und Unterschrift verbindlich festgelegt.

³ En principe, les exigences minimales sont les suivantes: une année d'études pendant laquelle il faut suivre au moins les cours dans les matières des examens finaux, un séminaire avec travail écrit noté, ainsi qu'une unité d'enseignement supplémentaire librement choisie. Le Curatorium peut fixer d'autres obligations.

Art. 149. Entrée en vigueur et abrogation

¹ Ce règlement entre en vigueur dès son adoption par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport du canton de Fribourg.

² Ce règlement abroge et remplace tous les règlements antérieurs relatif à l'obtention des diplômes universitaires et ecclésiastique à la Faculté de théologie.

Approuvé par le Rectorat de l'Université le 9 novembre 2010.

Ratifié par la Congregatio de Institutione catholica le 6 avril 2011, décision transmise le 20 juin 2015.

Ratifié par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport du canton de Fribourg, le 1^{er} juillet 2015.

³ Die obligatorische Mindestanforderung ist in der Regel ein Studienjahr, in dem mindestens die Vorlesungen in den Fächern der Schlussexamen, ein Seminar mit benoteter schriftlicher Arbeit sowie eine weitere frei gewählte Unterrichtseinheit zu besuchen sind. Weitere Auflagen können vom Curatorium gemacht werden.

Art. 149. Inkrafttreten und Aufhebung

¹ Dieses Reglement tritt nach seiner Annahme durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport des Kantons Freiburg in Kraft.

² Das vorliegende Reglement ersetzt sämtliche bisherigen Reglemente für die Erlangung der universitären und kirchlichen Diplome an der Theologischen Fakultät und hebt diese auf.

Genehmigt durch das Rektorat der Universität am 9. November 2010.

Ratifiziert durch die Congregatio de Institutione catholica am 6. April 2011, Beschluss am 20. Juni 2015 weitergeleitet.

Ratifiziert durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport des Kantons Freiburg am 1. Juli 2015.